Complies

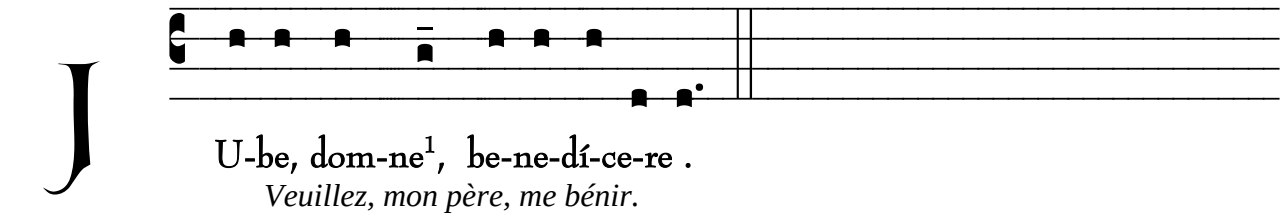
bénédictines

✠

L'office divin atteint son équilibre lorsqu'il secrète au fond de notre âme le vrai silence contenu dans le Verbe éternel.

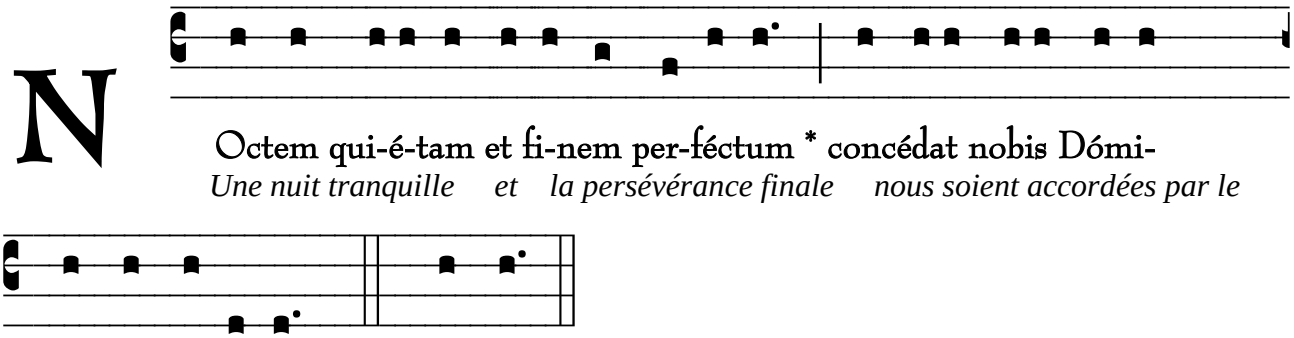
Un moine chartreux

Le lecteur, au milieu du choeur, s'inclinant profondément vers le prêtre (à défaut, vers la croix) :



J U-be, dom-ne[1], be-ne-dí-ce-re .
Veuillez, mon père, me bénir.

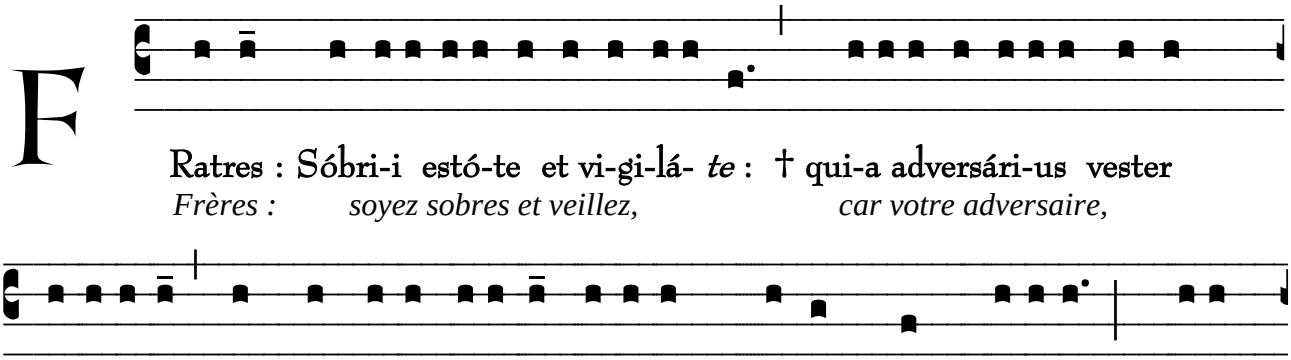
L'officiant :



N Octem qui-é-tam et fi-nem per-féctum * concédat nobis Dómi-
Une nuit tranquille et la persévérance finale nous soient accordées par le

- nus omní-po-tens. ℟. Amen
Seigneur tout-puissant. Ainsi soit-il.

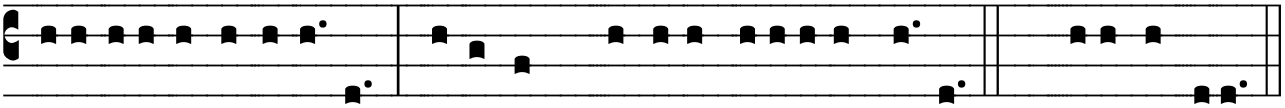
Le lecteur, s'étant redressé, chante la leçon brève :



F Ratres : Sóbri-i estó-te et vi-gi-lá- *te* : † qui-a adversári-us vester
Frères : soyez sobres et veillez, car votre adversaire,

di-á-bolus, tamquam le-o rúgi-ens círcu-it quæ-*rens quem* dévoret : * cu-i
le diable, rôde autour de vous, comme un lion rugissant, cherchant quelqu'un à dévorer :

Ici, il s'incline à nouveau profondément :

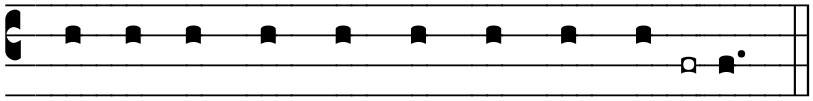


resistite fortes in fi-*de.* Tu *autem,* Dómine, miserére no-*bis.* ℟. Deo grá-*ti-as.*
résistez-lui, forts dans la foi. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. Rendons grâces à Dieu.

---

[1] *Si l'officiant n'est pas prêtre, le lecteur dit* **Dómine**, *s'adressant directement au Seigneur.*

On se signe



℣. Adjutórium ✝ nostrum in nómine Dó-mi-ni.
Notre secours est dans le Nom du Seigneur.
℟. Qui fécit cælum et ter- ram.
Qui a fait le ciel et la terre.

Pater noster... *en silence (examen de conscience de la journée)*
Si l'officiant est prêtre il fait sa confession seul :

Confíteor Déo omnipoténti... (et vobis fratres; et vos fratres)...etc

Tous répondent :

Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.
℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.
Ainsi soit-il.

Puis tous procèdent à leur confession, d'une voix quelque peu grave et recto tono.
Si l'officiant n'est pas prêtre on omet la mention à celui-ci.

Confíteor Déo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beato Michaéli Archangelo,
beáto Joánni Baptistæ, /
sanctis Apóstolis Pétro et Páulo,
beáto Patri nostro Benedícto,
(et) ómnibus Sanctis,(et tibi pater,) /
quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. /
Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem,
beátum Michaélum Archángelum,
beátum Joánnem Baptistam, /
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
beátum Patrem nostrum Benedíctum
(et) omnes Sanctos, (et te pater,) /
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Je confesse à Dieu tout-puissant
à la bienheureuse Marie toujours Vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les Saints,
à notre bienheureux Père saint Benoît
[et à vous mon père,]
que j'ai beaucoup péché, en pensée, en parole et en action : c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.
C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
notre bienheureux Père saint Benoît
tous les Saints, [et vous mon père,]
de prier pour moi auprès du Seigneur notre Dieu.

L'officiant :
(S'il n'est pas prêtre, il dit : **nostri...***)*

Misereátur vestri (nostri) omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris (nostris), perdúcat vos (nos) ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous (nous) fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos (nos) péchés et vous conduise à la vie éternelle.
Ainsi soit-il,

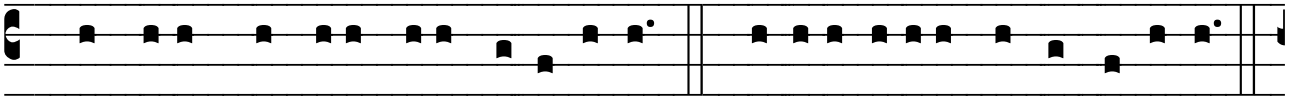
L'officiant :

Indulgéntiam, † absolutionem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

Que l'indulgence, l'absolution, et la rémission de nos péchés, nous soient accordées par le Seigneur tout-puissant et miséricordieux,
Ainsi soit-il,

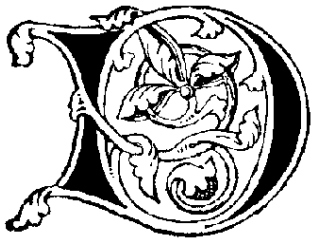
On se signe sur le cœur avec le pouce de la main droite.

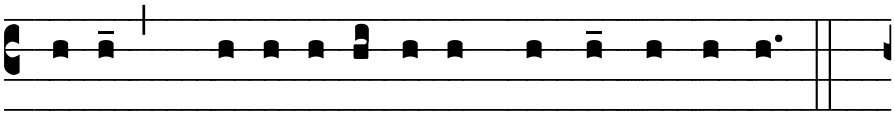


℣. Convérte † nos, Deus, salu-*tá-ris* noster.
Convertissez-nous, Dieu de notre salut.

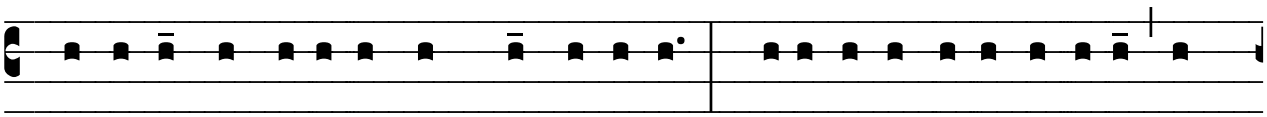
℟. Et avérte iram tu-*am a* no-bis.
Et détournez de nous votre colère.

On se signe

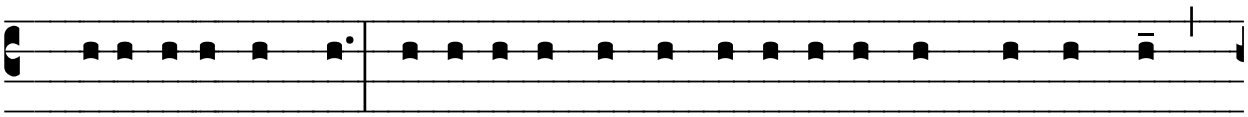




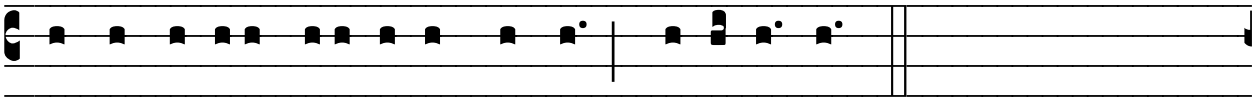
E-US, † in adju- tó-ri-um mé-um in-ten-de.
Ô Dieu, venez à mon secours



℟. Dómine, ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o, et
Seigneur hâtez-vous de m'aider. Gloire au Père, et au Fils,

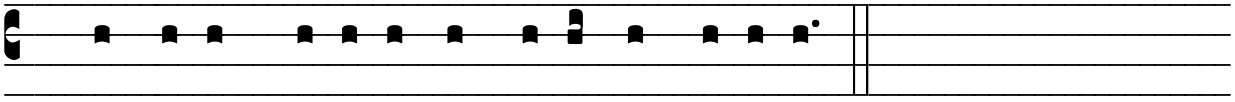


Spi-rí- tu-i Sancto. Sicut e- rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sem-per,
et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant, et toujours,



et in sæcula sæculórum. Amen. Al-le-lú- ia.
et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

De la Septuagésime à Pâques, au lieu de l'Alleluia, on dit :

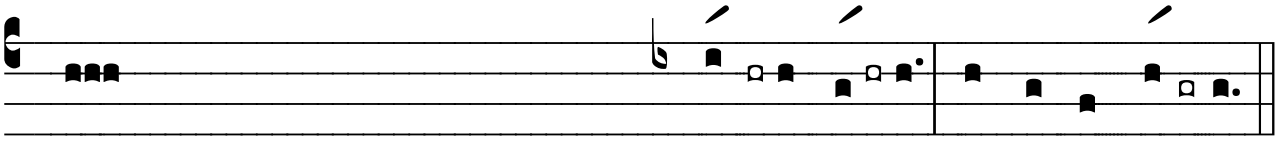


Laus ti-bi, Dómine, Rex æ-tér-næ gló-ri- æ.
Louange vous, Seigneur, Roi de gloire éternelle.

PSAUME 4

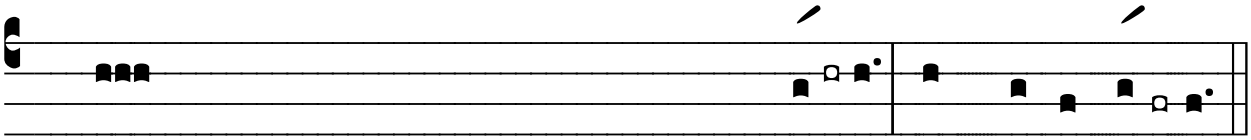
Prière confiante de l'affligé

*I - Avec deux accents ***



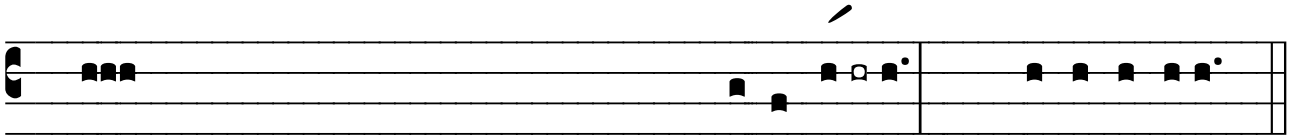
Cum invocárem, exaudívit me Deus Jus-**tí**-ti-æ **me**-æ : *
in tribulatióne dila-*tá-sti* **mi** - hi.

*II - Variante avec un accent **



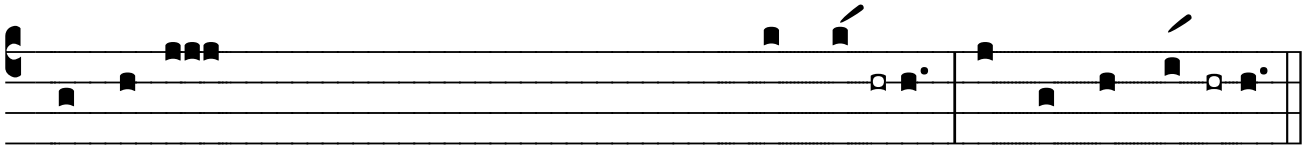
Cum invocárem, exaudívit me Deus Justítiæ **me**-æ : *
in tribulatióne dila-*tá-sti* **mi** - hi.

III - Tonus in directum (temps de pénitence)



Cum invocárem, exaudívit me Deus Justí-*ti-æ* **me-** æ : *
in tribulatióne dilatásti mihi.

IV – Au temps pascal et fêtes de 1ère cl. 1er ord.



Cum invocárem, exaudívit me Deus Justíti-æ **me -** æ : *
in tribulatióne dila-*tá-sti* **mi -** hi.

Lorsque je l'ai invoqué, le Dieu de ma justice m'a exaucé.

Mise***ré***re **me**i, * et exáudi orati*ónem* **me**am.

Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

Fílii hóminum, úsquequo ***gra**vi* **cor**de ? * ut quid dilígitis vanitátem, et quæri*tis men***dá**cium ?

Enfants des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur endurci ? Pourquoi aimez-vous la vanité et recherchez-vous le mensonge ?

Et scitóte, quóniam mirificávit Dóminus ***sanc**tum* **su**um : * Dóminus exáudiet me, cum clamáve*ro ad* **e**um.

Et sachez combien le Seigneur a mis son saint dans l'admiration. Le Seigneur m'exauce lorsque je crie vers lui.

Irascímini, et nolite peccáre : † quæ dícitis in **cór***dibus* **ves**tris, * in cubílibus vestris *compun***gí**mini.

Tremblez, et ne péchez pas; ce que vous avez dit dans vos cœurs, regrettez-le sur votre couche.

Sacrificáte sacrifícium justítiæ, † et spe***rá**te in* **Dó**mino. * Multi dicunt : Quis osténdit *nobis* **bo**na ?

Offrez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous montrera le bonheur ? »

Signátum est super nos lumen vultus ***tu**i*, **Dó**mine : * dedísti lætítiam in *corde* **me**o.

La lumière de votre visage, Seigneur, est signifiée sur nous. Vous avez donné la joie à mon cœur.

A fructu fruménti, vini et ***ó**lei* **su**i * mul*ti-pli***cá**ti sunt.

Plus qu'ils n'en ont par l'abondance du blé, du vin , ou d'huile.

In pace ***in** i***dí**psum * dórmiam et *re-*

En paix en effet je me reposerai et je

*qui***és**cam;

dormirai

Quóniam tu, Dómine, singu**lá***riter* **in** spe * cons*titu***í**sti me.

Car vous, Seigneur, vous seul, m'avez établi dans l'espérance.

Glória **Pá***tri, et* **Fi**lio, * et Spirí*tui* **San**cto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

PSAUME 90

Bonheur de celui qui se confie en Dieu

Qui hábitat in adjutóri***o*** *Al***tís**simi, * in protectióne Dei cæli *commo***rá**bitur.

Celui qui habite dans le secours du Très-Haut, demeurera dans la protection du Dieu du ciel.

Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et re**fú***gium* **me**um : * Deus meus, spera*bo in* **e**um.

Il a dit au Seigneur : « Vous êtes mon défenseur et mon refuge; ô mon Dieu, en qui j'espérerai. »

Quoniam ipse liberávit me de láque***o*** *ve***nán**tium, * et a *verbo* **ás**pero.

Car lui-même m'a délivré du filet de l'oiseleur, et de la parole haineuse.

Scápulis suis obum***brá***bit **ti**bi : * et sub pennis e*jus spe***rá**bis.

Il t'ombragera de ses épaules, et sous ailes tu espéreras.

Scuto circúmdabit te **vé***ritas* **e**jus : * non timebis a timó*re noc***túr**no,

Sa vérité t'entourera comme un bouclier, tu n'auras pas à craindre les frayeurs de la nuit.

A sagítta volánte in die, † a negótio perambu**lán***te in* **té**nebris : * ab incúrsu et dæmónio mer*idi***á**no.

Ni la flèche qui vole en plein jour, ni les complots qui se trament dans les ténèbres, ni les attaques du démon de midi;

Cadent a látere tuo mille, † et decem millia a ***dex***tris* **tu**is : * ad te autem non ap*propin***quá**bit.

Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite, mais il ne t'approchera pas.

Verumtamen óculis tuis con***si***de***rá**bis : * et retributiónem peccató*rum vi***dé**bis.

Vraiment, tu regarderas de tes yeux, et tu verras quel est le salaire des pécheurs.

Quóniam tu es, Dómi***ne***, *spes* **me**a : * Altíssimum posuísti refú*gium* **tu**um.

Parce que « vous êtes, Seigneur, mon espérance », et que tu as placé ton refuge dans le Très-Haut.

Non accédet ***ad*** *te* **ma**lum : * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo **tu**o.

Le mal ne t'approchera pas, et le malheur ne s'approchera pas de ta tente.

Quóniam Angelis suis man***dá***vit **de** te : * ut custódiant te in ómnibus *viis* **tu**is.

Pour toi il a commandé à ses anges, afin qu'ils te gardent dans tous tes chemins.

In mání***bus*** *por***tá**bunt te : * ne forte offéndas ad lápidem *pedem* **tu**um.

Sur leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne heurte ton pied contre la pierre

Super áspidem et basiliscum ***am****bu***lá**bis : * et conculcábis leónem *et dra***có**nem.

Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon.

Quóniam in me sperávit, libe***rá****bo* **e**um : * prótegam eum, quóniam cognóvit *nomen* **me**um.

« Parce qu'il a mis en moi sa confiance, je le délivrerai; je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum : † cum ipso sum in tribu***lati*****ó**ne : * erípiam eum et glorifi*cábo* **e**um.

Il criera vers moi et je l'exaucerai; avec lui je suis dans la tribulation, pour le délivrer et le glorifier.

Longitúdine diérum re***plé****bo* **e**um : * et osténdam illi salu*táre* **me**um.

Tout au long des jours je le comblerai, et je lui ferai voir mon salut. »

Glória **Pá***tri, et* **Fi**lio, * et Spirí*tui* **San**cto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et ***nunc****, et* **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

PSAUME 133

Invitation à louer Dieu

Ecce nunc bene**dí***cite* **Dó**minum, * omnes *servi* **Dó**mini.

Maintenant bénissez le Seigneur, vous tous, serviteurs du Seigneur

Qui státis in ***do****mo* **Dó**mini, * in átriis domus *Dei* **nos**tri.

Qui vous tenez dans la demeure du Seigneur, sur les parvis de la maison de notre Dieu.

In nóctibus extóllite manus **ves***tras in* **sanc**ta, * et benedí*cite* **Dó**minum.

Au milieu de la nuit, levez vos mains vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur.

Benedícat te Dómi***nus*** *ex* **Si**on, * qui fecit cæ*lum e*t **ter**ram.

Que le Seigneur te bénisse de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre.

Glória **Pá***tri, et* **Fi**lio, * et Spirí*tui* **San**cto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et ***nunc****, et* **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

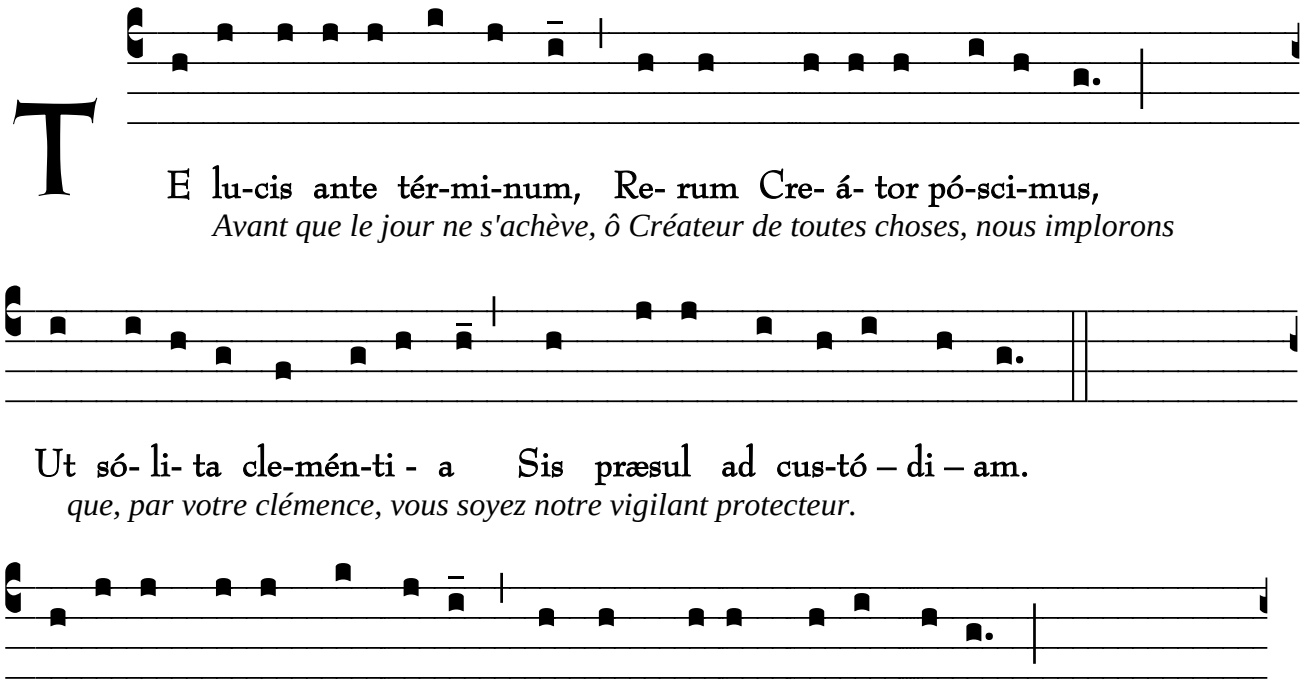
Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

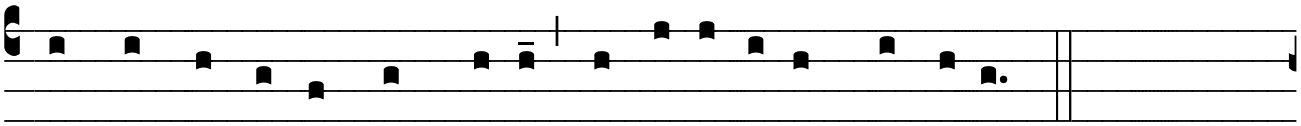
HYMNE

Pendant l'année :
les féries (jours de semaine) ..... p. 9
fêtes mineures (3e cl.) ..... p. 10
le dimanche (et le samedi) ..... p. 11
fêtes majeures (2e cl.) ..... p. 12
les solennités (1e cl.) ..... p. 13

Pendant l'avent ..... p. 27
Pendant le temps de Noël ..... p. 28
Ton pour la fête de l'Epiphanie (et octave) ..... p. 34
Pendant le carême ..... p. 29
Pendant le temps de la Passion ..... p. 30
Pendant le temps pascal ..... p. 31
Ton pour la Pentecôte (et octave) ..... p. 32
Ton pour la fête du Saint-Sacrement (et octave) ..... p. 28
Ton pour la fête du Sacré–Cœur (et octave) ..... p. 33
Ton pour la fête de la Transfiguration ..... p. 34
Ton pour les fêtes de la Bienheureuse Vierge Marie ..... p 35

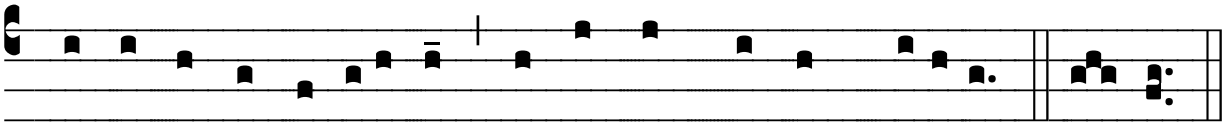
Ton pour les féries :





Hostémque nos-trum cóm-prime, Ne pol-lu-án-tur cór-po-ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.

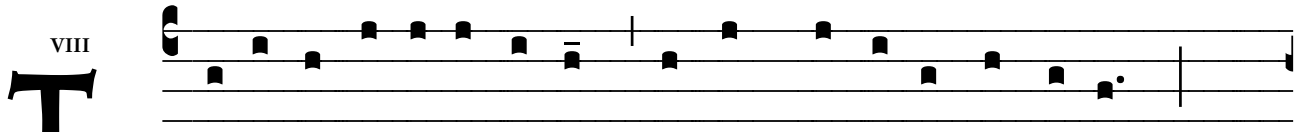
Præsta Pa-ter omní-po-tens, Per Jesum Christum Dó-mi-num
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,



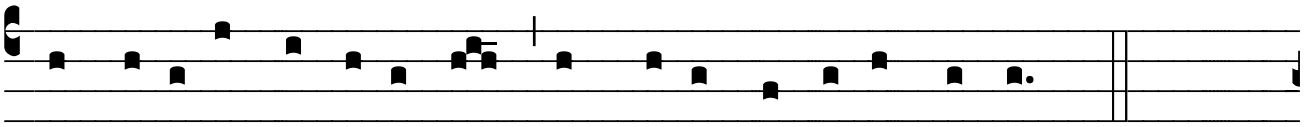
Qui te-cum in perpé-tu- um Re-gnat cum Sancto Spí-ri-tu. A - men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Ton pour les fêtes mineures (3e cl.) :

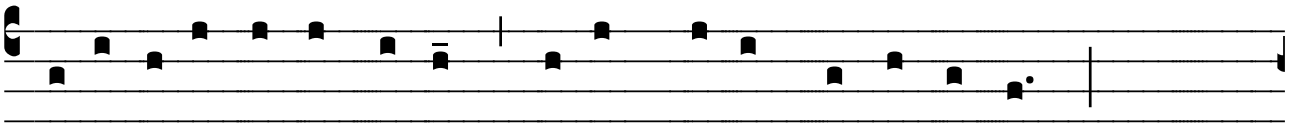
VIII



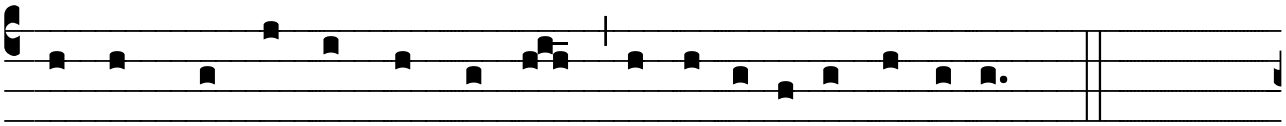
E lu-cis ante térmi-num, Re- rum Cre- á- tor pó-scimus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



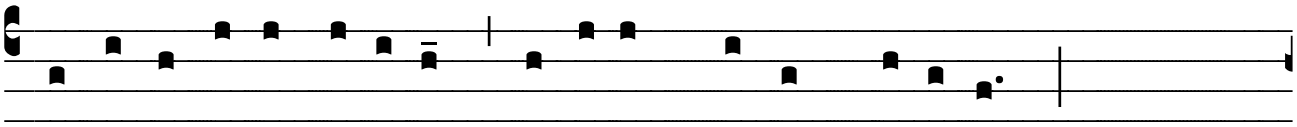
Ut só- li- ta cle-mén-ti - a Sis præ-sul ad cu-stó –di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



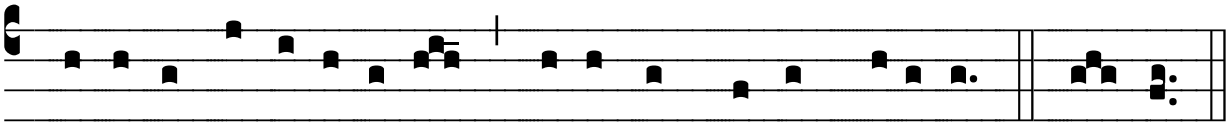
Procul re-cédant sóm-ni - a, Et noc - ti -um phan-tás-ma- ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hostémque nostrum cómpri- me, Ne pol-lu- ántur cór-po-ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.

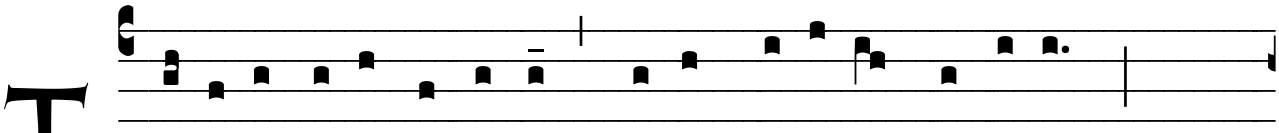


Præsta Pa-ter omní- po-tens, Per Jesum Chri-stum Dómi-num
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,

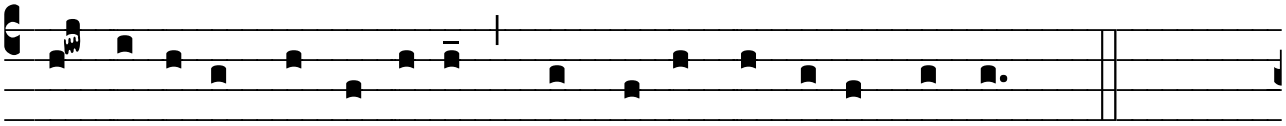


Qui te-cum in perpé-tu- um Regnat cum Sancto Spí-ri-tu. A - men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

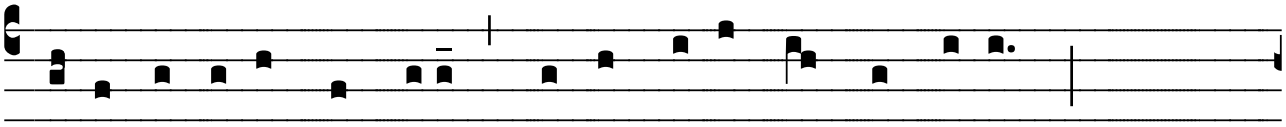
Ton pour les samedis et dimanches, pendant l'année:



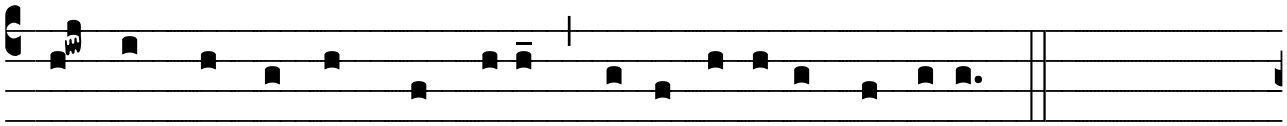
T E lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre- á- tor pó-sci-mus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



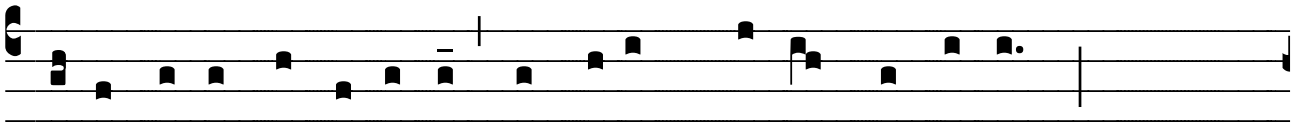
Ut só- li- ta cle-mén-ti - a Sis præsul ad custó – di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



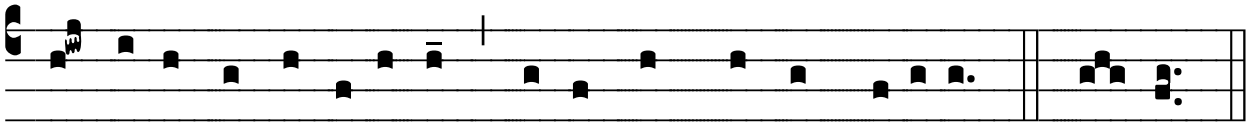
Procul re- cédant sóm-ni-a, Et noc - ti-um phan-tás- ma-ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hos-témque nostrum cómprime, Ne pol-lu-ántur cór-po-ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.

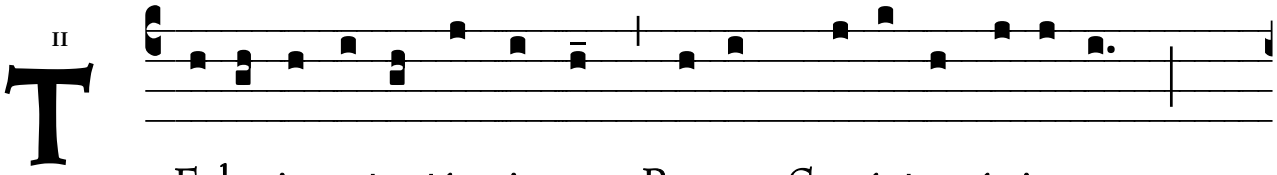


Præsta Pa-ter om-ní-po-tens, Per Jesum Christum Dó-mi-num
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,

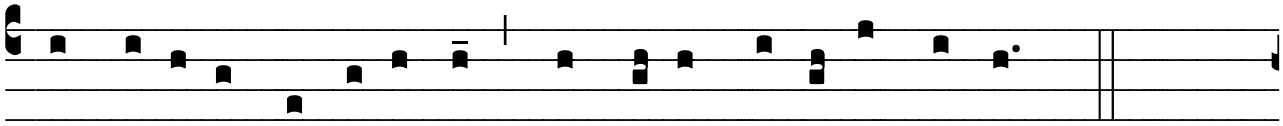


Qui tecum in per-pé-tu- um Regnat cum Sancto Spí-ri-tu. A - men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

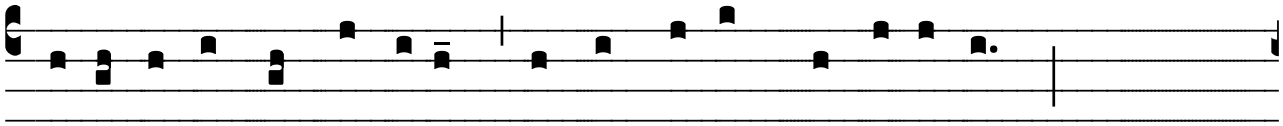
Ton pour les fêtes majeures (2e cl.) :



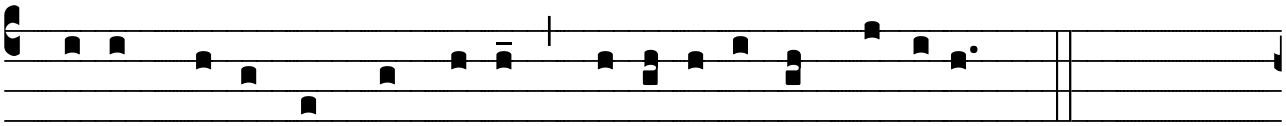
E lu-cis ante tér-mi-num, Re- rum Cre- á- tor pósci- mus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



Ut só- li- ta cle-ménti - a Sis præsul ad cu-stó – di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.

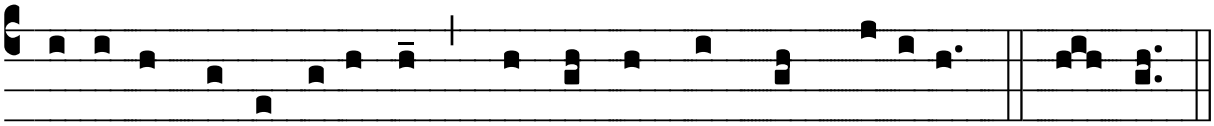


Procul re- cé-dant sómni-a, Et noc - ti-um phantásma-ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hostémque nostrum cómprime, Ne pol-lu-án-tur córpora.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.

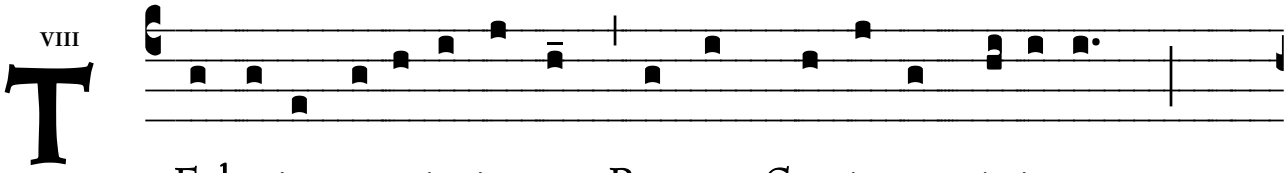
Præsta Pa-ter omnípotens, Per Jesum Christum Dóminum
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,



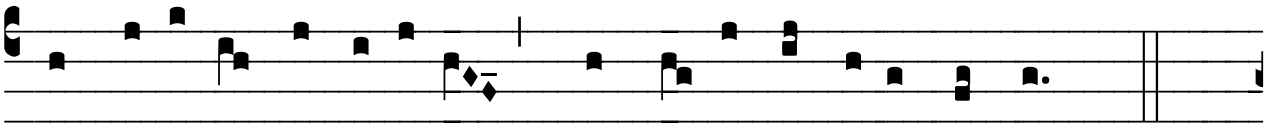
Qui tecum in perpé-tu- um Regnat cum San-cto Spí-ri-tu. A - men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Ton pour les solennités (1e cl.) :

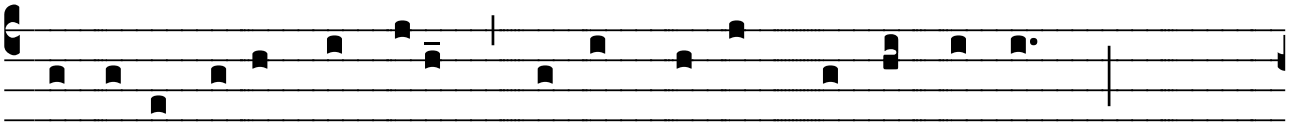
VIII



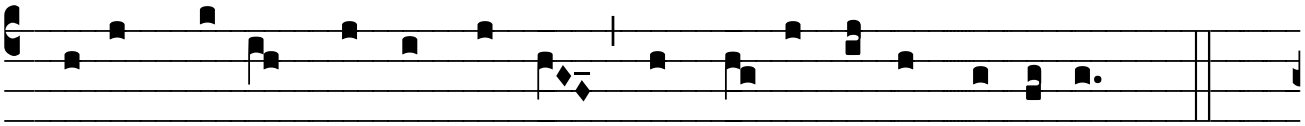
E lu-cis ante térmi-num, Re- rum Cre- á- tor póscimus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



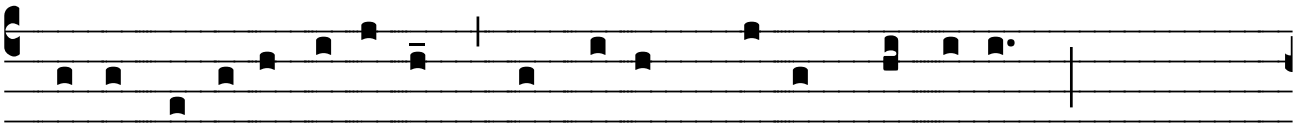
Ut só- li- ta cle-mén-ti - a Sis præ-sul ad custó – di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



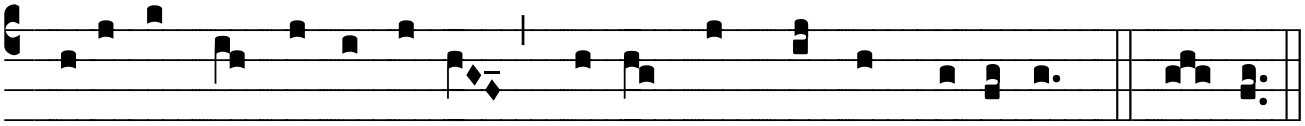
Procul re- cédant sóm-ni-a, Et noc - ti-um phantás- ma-ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hostémque nos-trum cómpri- me, Ne pol- lu- án-tur cór-po- ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.



Præsta Pa-ter omní-po-tens, Per Je-sum Christum Dó-mi-num
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,



Qui te-cum in per-pé- tu- um Re-gnat cum Sancto Spí- ri- tu. A - men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

CAPITULE

Jr 14, 9

L'officiant :

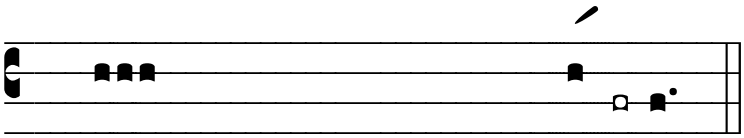
Tu autem in nobis es Dómine, † et nomen sanctum tuum invocátum est super nos * ne derelinquas nos Domine Deus noster.

Vous êtes en nous, Seigneur, et votre saint Nom a été invoqué sur nous : ne nous abandonnez pas, Seigneur notre Dieu !

℟. Deo grátias.
Rendons grâces à Dieu

VERSET

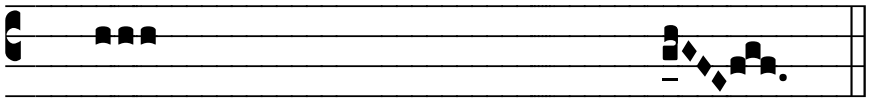
Féries et fêtes mineures



℣. Custódi nos Dómine ut pupíllam ó-cu- li.
Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

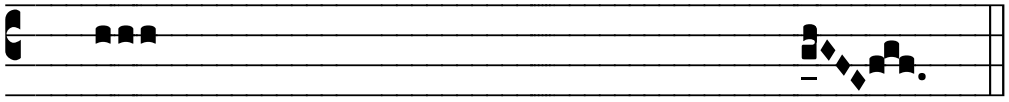
℟. Sub umbra alárum tuárum próte-ge nos.
Sous vos ailes protégez-nous.

Dimanches (samedis) et fêtes majeures :



℣. Custódi nos Dómine ut pupíllam ó-cu- li.
℟. Sub umbra alárum tuárum prótege nos.

Temps pascal :

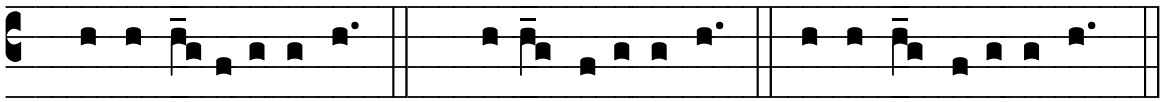


℣. Custódi nos Dómine ut pupíllam ó-cu-li, alle-lu -ia.
℟. Sub umbra alárum tuárum prótege nos, alle- lu -ia.

PRECES

Au temps de pénitence (sauf les dimanches) on se met à genoux pour les preces et l'oraison, sinon l'on est debout.

L'officiant : *Tous :*



Ky-ri-e e-lé-i -son. Christe e-lé- i -son. Ky-ri- e e-lé- i - son.
Seigneur ayez pitié. *Christ ayez pitié.* *Seigneur ayez pitié.*

℣. Pater Noster... (secreto)
Notre Père... (en silence)

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
℟. Sed libera nos a malo.
Mais délivrez-nous du mal.

Le prêtre officiant

℣. Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous

℟. Et cum spíritu tuo.

Et avec votre esprit

S'il n'y a pas de prêtre

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Orémus

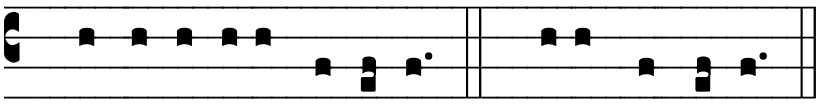
Visita, quæsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repél*le* : + Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pa*ce cu*stódiant; * et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Visitez, nous vous en supplions, Seigneur, cette demeure, et éloignez-en toutes les embûches de l'ennemi; que vos saints anges y habitent, qu'ils nous gardent dans la paix, et que votre bénédiction demeure toujours sur nous. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous. *Et avec votre esprit*



℣. Benedicámus Dómino. ℟. De-o grá-ti- as.

Bénissons le Seigneur. *Nous rendons grâces à Dieu*

L'officiant, recto tono, sur un ton plus grave.
Tous s'inclinent profondément et se signent.

Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, † Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

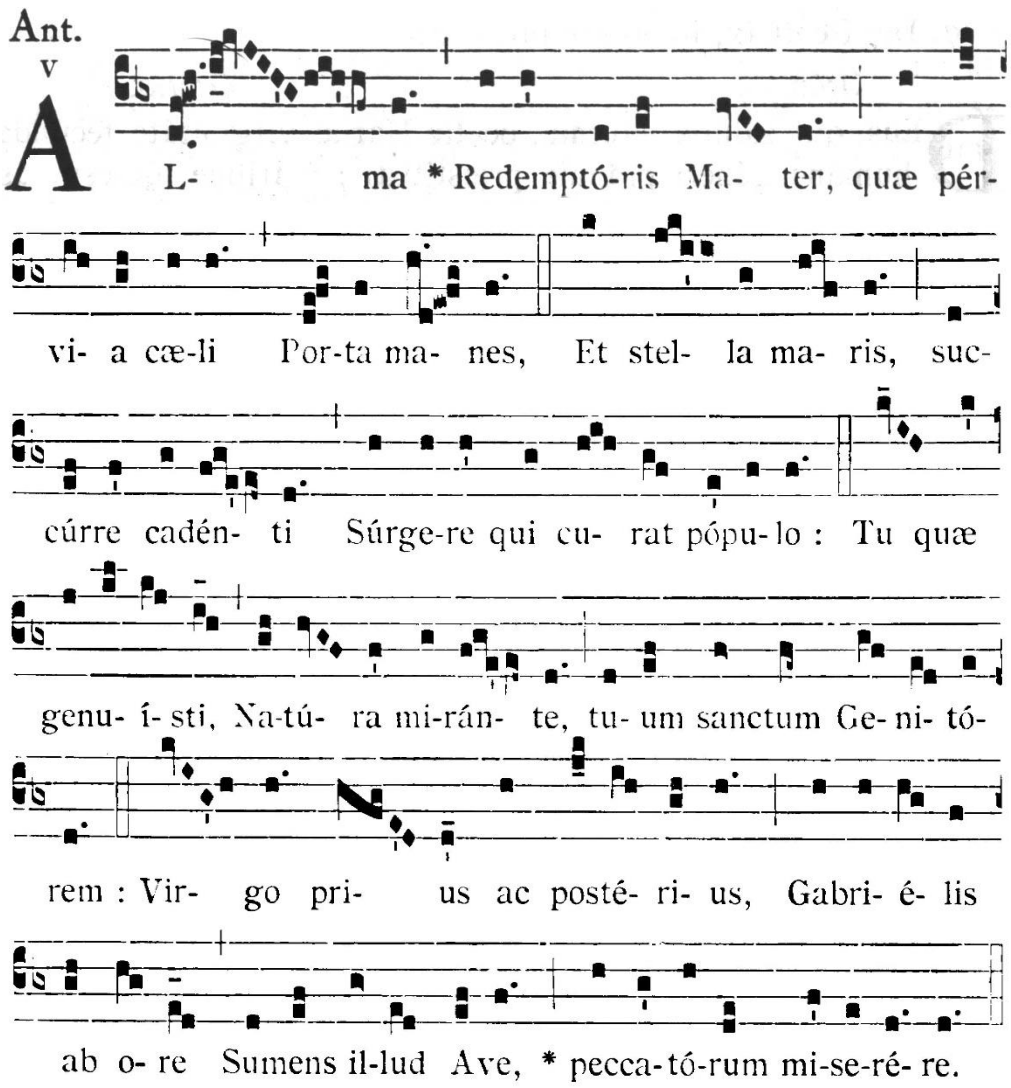
Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux, Père, Fils et Saint-Esprit, nous bénisse et nous garde. Ainsi soit-il.

℟. Amen.

Antiennes à Notre-Dame

Avent et Noël ..... *p. 17*
Pendant l'année ..... *p. 19*
Du 2 février jusqu'au mercredi saint ..... *p. 21*
De Pâques au samedi de l'octave de la Pentecôtes ..... *p. 23*

Des vêpres du samedi avant le 1er dimanche de l'Avent jusqu'au deuxième vêpres du 2 février incluses.



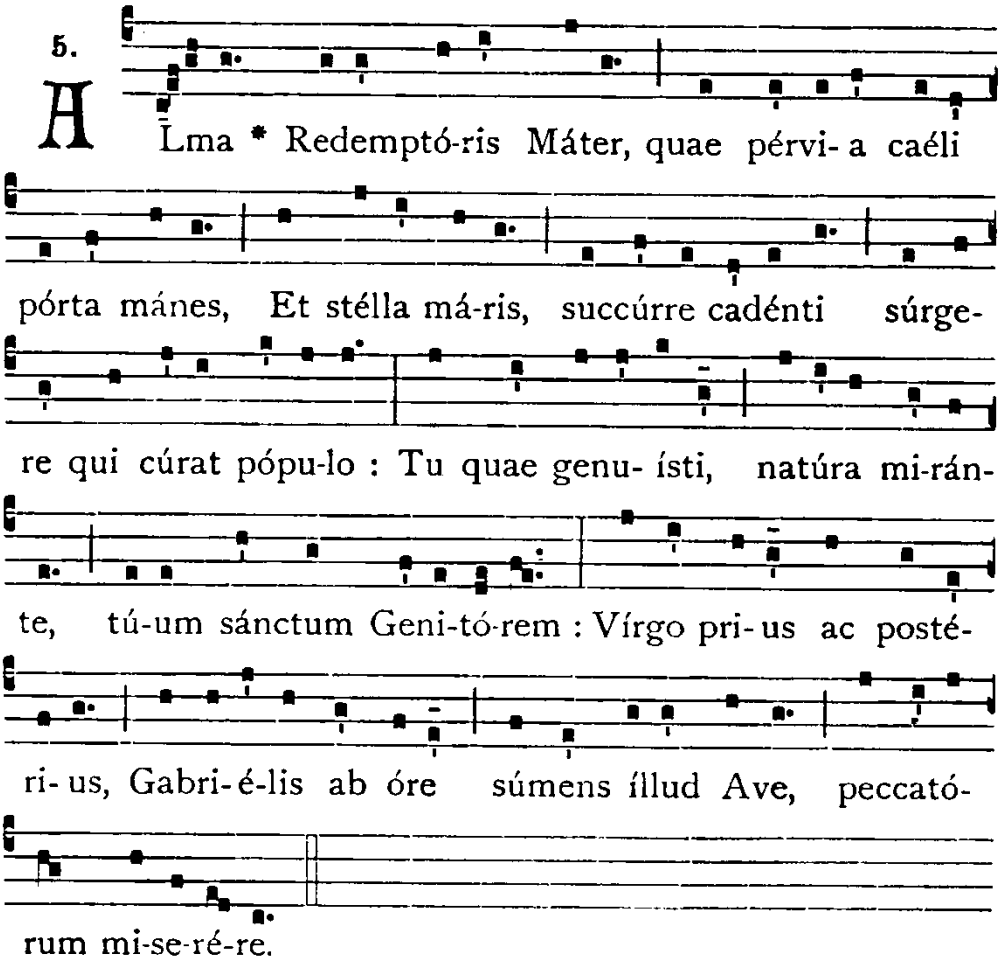
Auguste Mère du Rédempteur, qui demeurez la porte ouverte du ciel.

Etoile de la mer, secourez un peuple qui tombe, mais qui travaille à se relever.

Vous qui, au grand étonnement de la nature, avez enfanté votre Créateur;

Vierge avant comme après l'enfantement, recevant la salutation de Gabriel, ayez pitié des pécheurs.

Ton simple :



Pendant l'avent :

℣. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.
L'ange du Seigneur a annoncé à Marie
℟. Et concepit de Spiritu Sancto.
Et elle a conçu du Saint-Esprit.

Oremus

Grátiam tuam, quáesumus, Dómine, méntibus nostris infún*de* : † ut, qui Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatió*nem co*gnóvimus; * per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Répandez, nous vous en supplions, Seigneur, votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu, par le message de l'Ange, l'Incarnation de Jésus-Christ, votre Fils, nous arrivions, par les mérites de sa passion et de sa croix, à la gloire de sa résurrection. Par le même J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

℟. Amen.

* * *

A partir des premières vêpres de la Nativité on dit le verset et l'oraison suivante :

℣. Post partum Virgo inviólata permansisti.
Après l'enfantement, o Vierge, votre corps a gardé son intégrité.
℟. Dei genitrix intercéde pro nobis.
Mère de Dieu intercédez pour nous.

Oremus

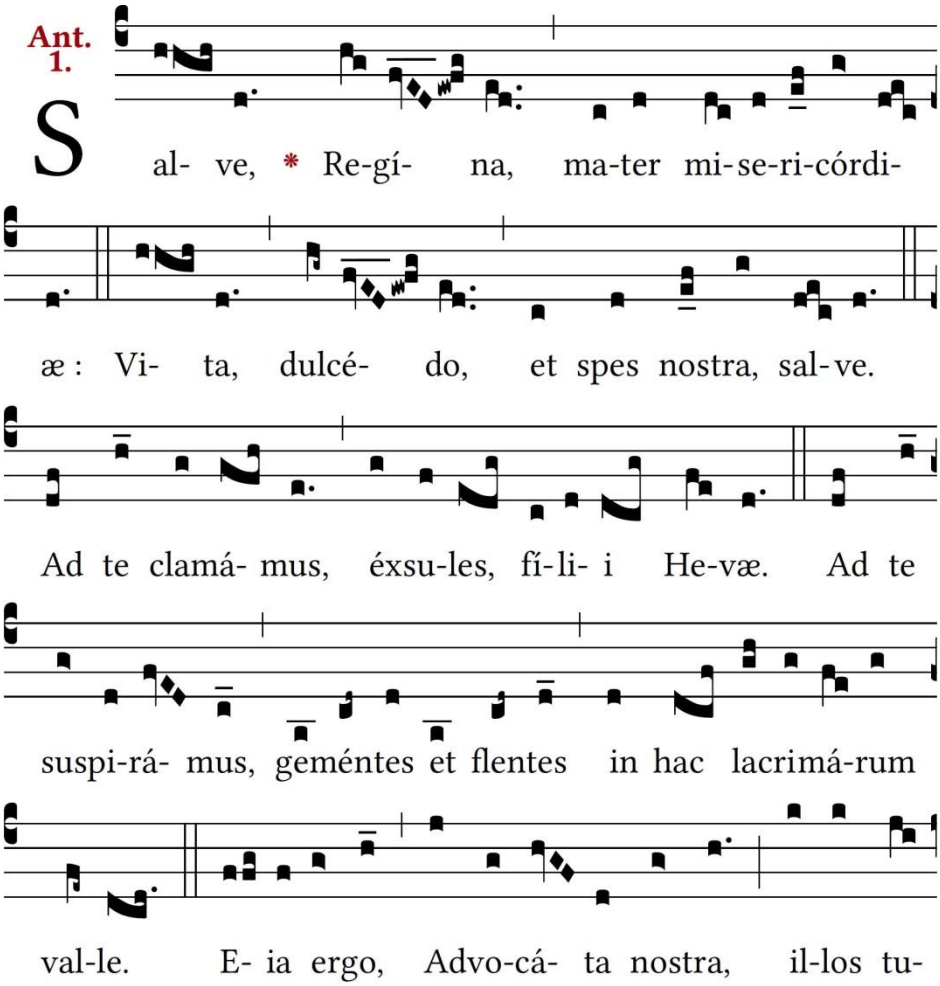
Deus, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti : † tríbue, quaésumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, * per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

O Dieu, qui, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, avez procuré au genre humain le prix du salut éternel; accordez-nous, nous vous en supplions, de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons mérité de recevoir l'Auteur de la vie, Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils. Ainsi soit-il.

℟. Amen.

* * *

Des premières vêpres de la S. Trinité jusqu'à None incluse du samedi avant l'Avent.:



Salut, ô Reine, Mère de miséricorde.

Notre vie, notre douceur et notre espérance, salut.

Enfants d'Eve, exilés, nous crions vers vous.

Vers vous nous soupirons gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

De grâce donc, ô notre avocate, tournez vers

os mi-se-ri-cór-des ócu-los ad nos convér-

nous vos regards miséricordieux.

te. Et Je-sum, bene-dí- ctum fructum ventris

Et après cet exil montrez-nous Jésus le fruit béni de vos entrailles.

tu- i, no-bis post hoc exsí- li- um osténde.

O cle- mens : O pi- a : O dul-cis *

O clémente,

Ô zélée,

Virgo Ma-rí- a.

Ô douce Vierge Marie.

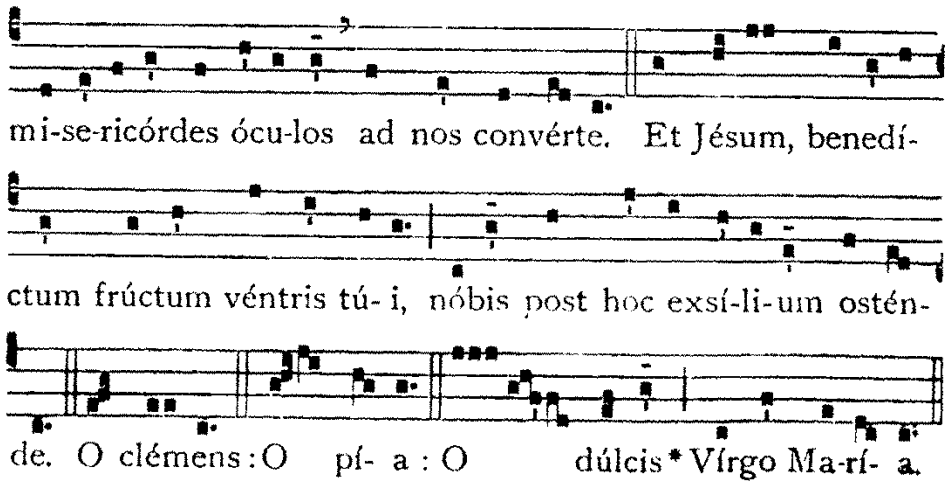
Ton simple :

℣. S Álve, Regína, * máter mi-se-ricórdi-ae : Ví-ta, dulcé-

do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-

li- i Hévae. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac

lacrimárum válle. E-ia ergo, Advocáta nóstra, íllos tú-os



℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.
Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.
℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.
Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

Orémus

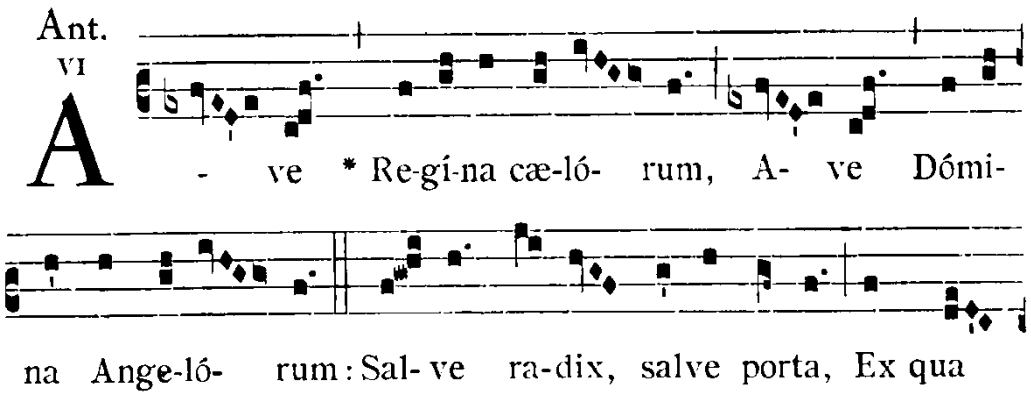
Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparás*ti* : † da, ut cujus commemoratió*ne* *læ*támur; * ejus pia intercessióne, ab instántibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Dieu tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Mère, Marie, pour qu'elle méritât de devenir la digne demeure de votre Fils, faites que celle dont nous célébrons la mémoire avec joie, nous délivre par sa miséricordieuse intercession, des maux présents et de la mort éternelle. Par le même J. C. N. S. Ainsi soit-il.

℟. Amen.

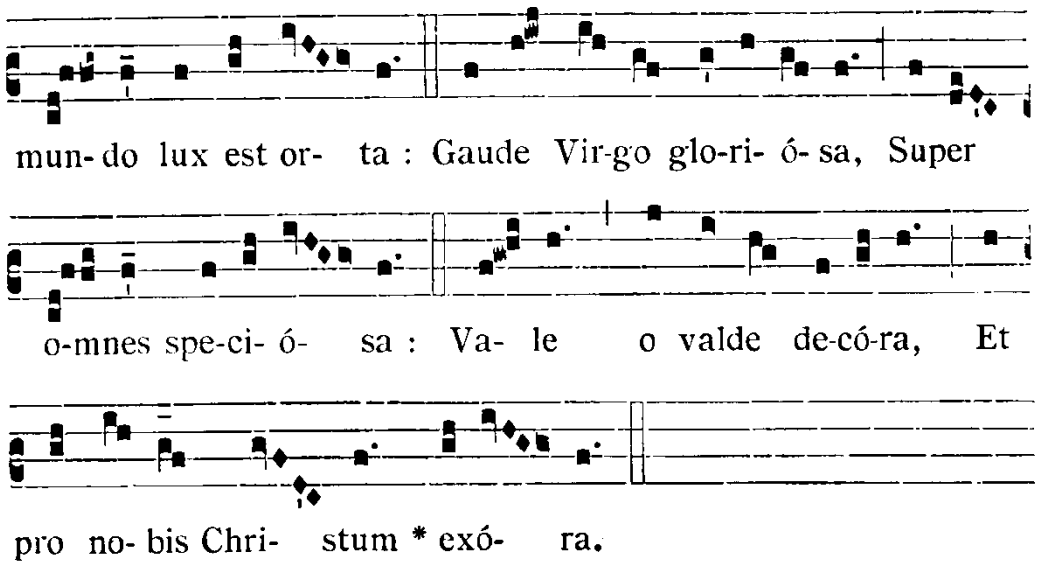
* * *

Après la Purification, c'est-à-dire depuis les Complies du 2 février inclusivement (et cela même si la fête de la Purification est transférée) jusqu'à Complies du Mercredi-Saint inclusivement:



Salut, ô Reine des cieux! Salut, Souveraine des Anges !

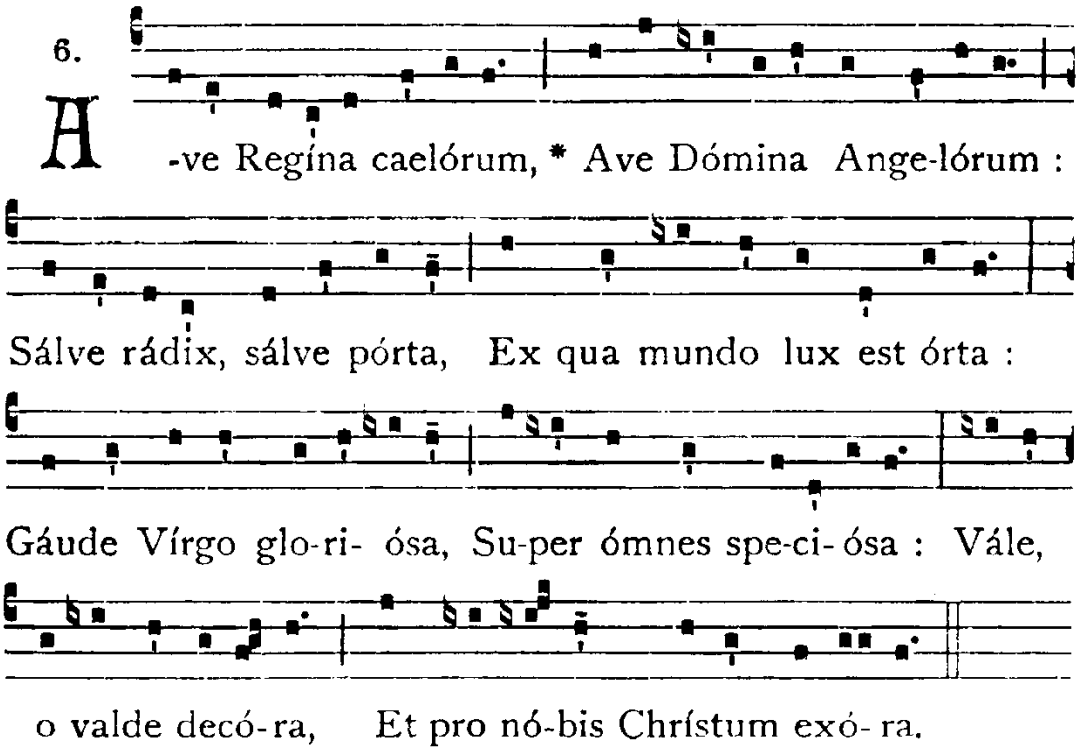
Salut, Tige de Jessé! Salut, Porte, d'où



la lumière s'est levée sur le monde !

Réjouissez-vous, ô Vierge glorieuse, qui l'emportez sur toutes créatures en beauté!
Adieu, ô toute belle, et priez le Christ pour nous.

Ton simple :



℣. Dignare me laudare te Virgo sacráta.
Daignez agréer mes louanges, ô Vierge sainte.
℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.
Donnez-moi la force contre vos ennemis.

Oremus

Concéde, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsídium : † ut, qui sanctæ Dei Genitrícis memó*riam* ágimus; * intercessionis ejus auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen

* * *

Dieu de miséricorde, venez au secours de notre faiblesse: afin qu'en faisant mémoire de la sainte Mère de Dieu, nous puissions, par l'aide de son intercession, nous relever de nos iniquités. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Des complies du dimanche de Pâques au samedi de l'octave de la Pentecôte.

Ant. VI

R Egí-na cæ-li * læ- tá- re, al-le-

lú- ia : Qui- a quem me- ru- ísti por-

tá- re, alle- lú- ia : Re-surré- xit, sic-ut di-xit, alle-

lú- ia : O- ra pro no- bis De- um, alle-

* lú- ia.

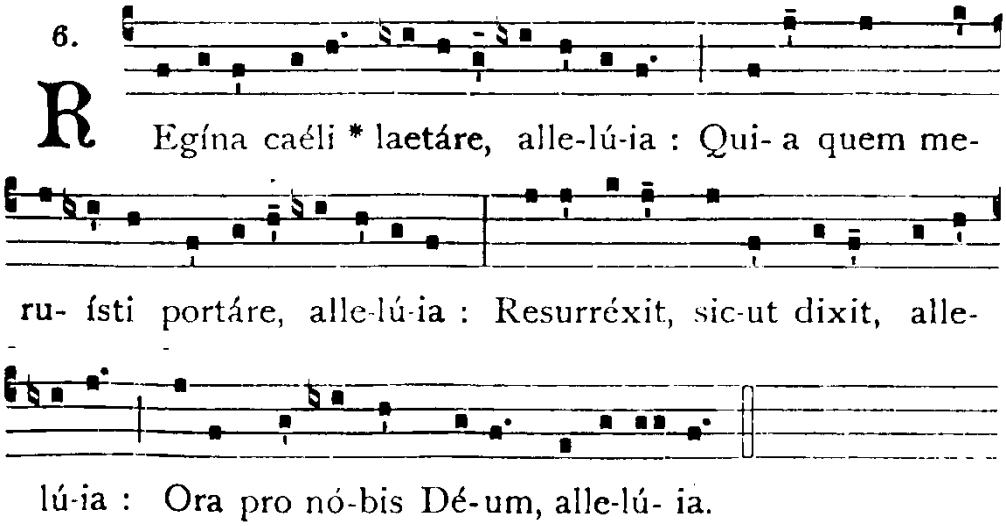
Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia.

Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia,

Est ressuscité comme il l'a dit, alléluia.

Priez Dieu pour nous, alléluia.

Ton simple :



℣. Gáude et lætáre Virgo María, allelúia.
Réjouissez-vous et triomphez, ô Vierge Marie, alléluia.
℟. Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.
Car le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Orémus

Deus, qui per resurrectiónem Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, mundum lætificáre dignátus *es* : † præsta, quaésumus; ut per ejus Genitrícem Vírginem Maríam, perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

O Dieu, qui avez daigné réjouir le monde par la Résurrection de Jésus-Christ, votre Fils; donnez-nous, nous vous en supplions, par sa Mère la Vierge Marie, de parvenir aux joies de la vie éternelle. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

℟. Amen

* * *

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum.
Que le secours divin demeure toujours avec nous.
℟. Et cum fratribus nostris absentibus. Amen.
Et avec nos frères absents. Ainsi soit-il.

Aspersio aquae benedtictae :

Ant. Asperges me, Dómine, hyssope et mundabor, lavabis me et super nivem dealbabor.

Miserére mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam ;

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim, veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

Aspersion de l'eau bénite:

Ant. *Lavez-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié, lavez-moi et je deviendrai plus blanc que neige.*

Ayez pitié de moi, ô Dieu, selon votre grande miséricorde,

Et selon l'étendue de vos bontés effacez mes transgressions.

Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

Car je reconnais mes offenses, et mon péché est constamment devant moi.

C'est contre vous seul que j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mal à vos yeux; j'en fais l'aveu, afin que vous soyez trouvé juste dans votre sentence, sans reproche dans votre jugement.

Je suis né dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.

Mais vous aimez la vérité, et vous m'aviez fait connaître les mystères cachés de votre sagesse.

Purifiez-moi avec l'hysope, et je serai pur; lavez-moi, et je serai plus blanc que la neige.

Faites-moi entendre une parole de joie et d'allégresse, et mes os brisés se réjouiront.

Détournez votre visage de mes péchés, effacez toutes mes iniquités.

O Dieu, créez en moi un coeur pur, et renouvelez en moi un esprit bien disposé.

Ne me rejetez pas loin de votre face, et ne me retirez pas votre Esprit Saint.

Rendez-moi la joie de votre salut, et soutenez-moi par une volonté généreuse.

Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.

J'enseignerai vos voies à ceux qui les transgressent, et les pécheurs reviendront à vous.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue célébrera votre justice.

Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Seigneur, ouvrez mes lèvres, et ma bouche publiera vos louanges.

Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

Si vous désiriez des sacrifices, je vous en offrirais, mais vous ne prenez point plaisir aux holocaustes.

Sacrifícium Deo spíritus contribulátus : * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

Le sacrifice agréable à Dieu; c'est un esprit brisé par le repentir; ô Dieu, vous ne dédaignez pas un coeur contrit et humilié.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Dans votre bonté, Seigneur, répandez vos bienfaits sur Sion, afin que les murs de Jérusalem soient rebâtis.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Alors vous aurez pour agréables les sacrifices de justice, les oblations et les holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur votre autel.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

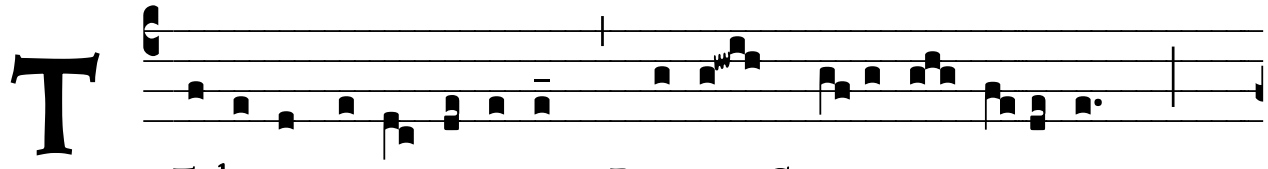
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in saécula saeculórum. Amen.

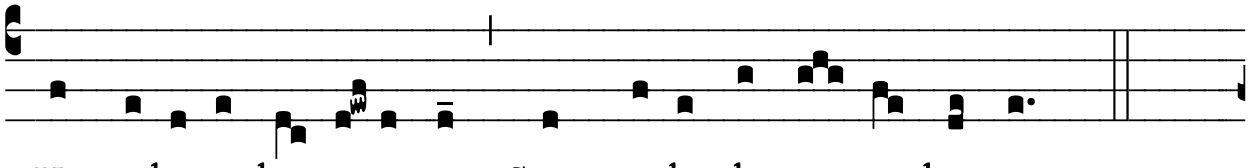
Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

DIFFÉRENTS TONS POUR L'HYMNE *TE LUCIS*

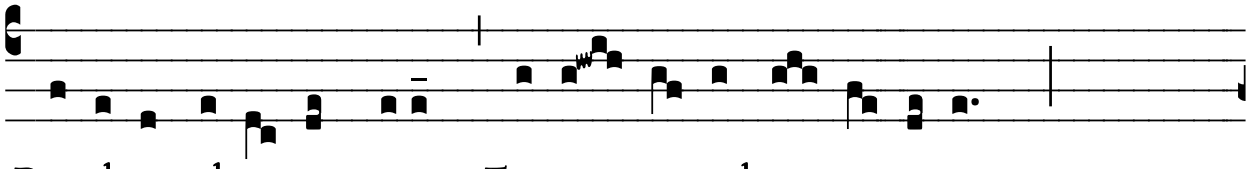
I - Ton pour le temps de l'Avent :



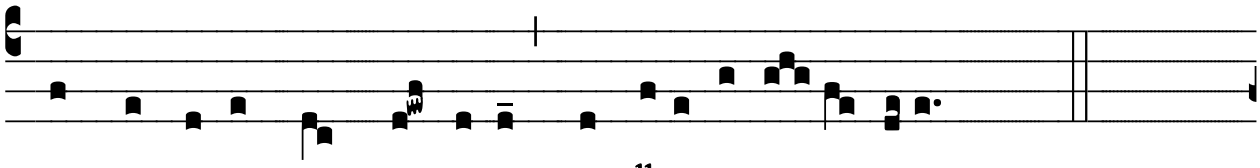
T E lu-cis an-te térmi-num, Re- rum Cre- á- tor póscimus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



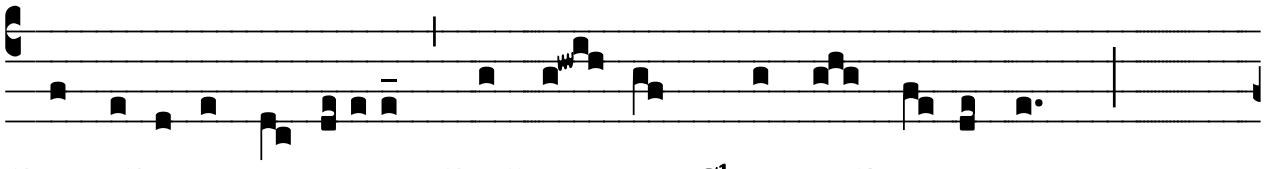
Ut só- li- ta cle-ménti - a Sis præsul ad cus - tó – di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



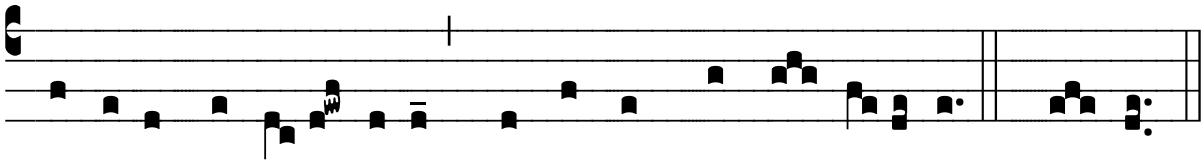
Procul re- cédant sómni-a, Et noc - ti-um phan-tás-ma-ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hostémque nostrum cóm-prime, Ne pollu-ántur córpora.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.

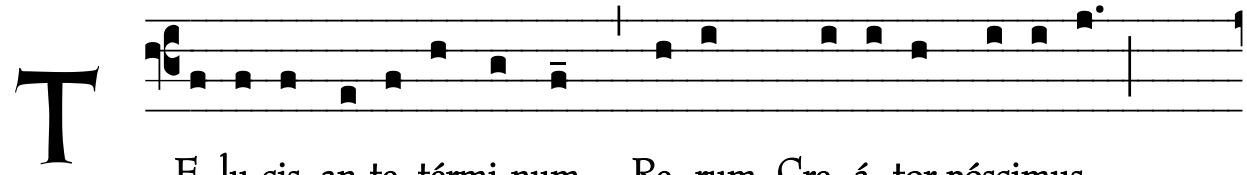


Præsta Pa-ter omnípotens, Per Je - sum Christum Dóminum
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,

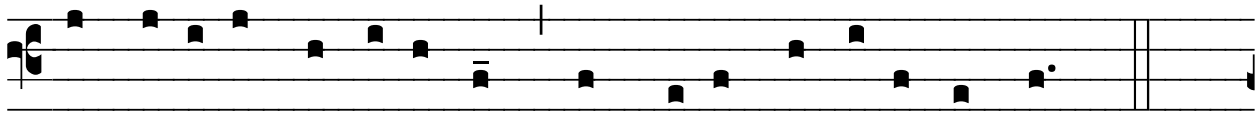


Qui tecum in per-pé -tu-um Regnat cum Sancto Spí-ri-tu. A -men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

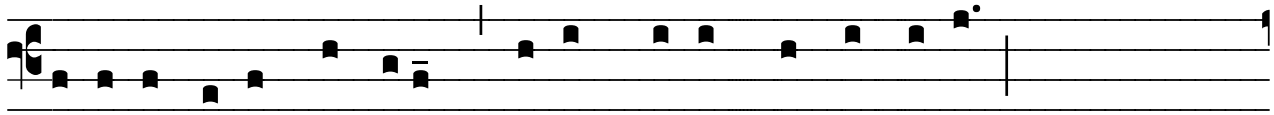
Ton pour Noël et la fête du Saint-Sacrement :



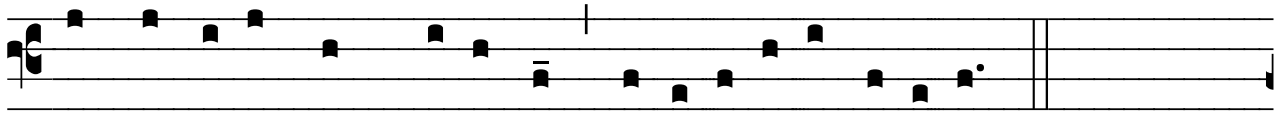
T E lu-cis an-te térmi-num, Re- rum Cre- á- tor póscimus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



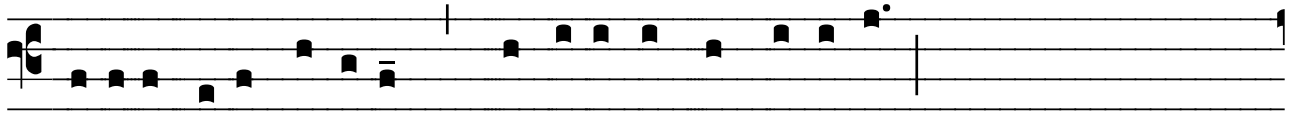
Ut só- li- ta cle-ménti - a Sis præsul ad cu-stó- di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



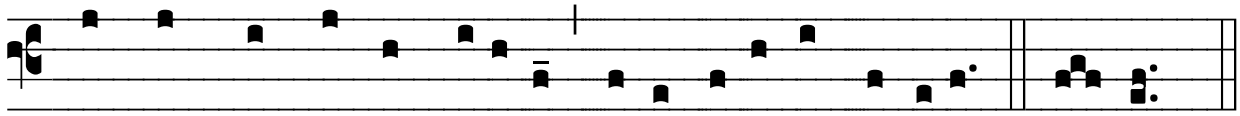
Procul re- cé-dant sómni-a, Et noc - ti-um phan-tás-ma-ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hostémque nostrum cómprime, Ne pol-lu-ántur cór-po-ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.

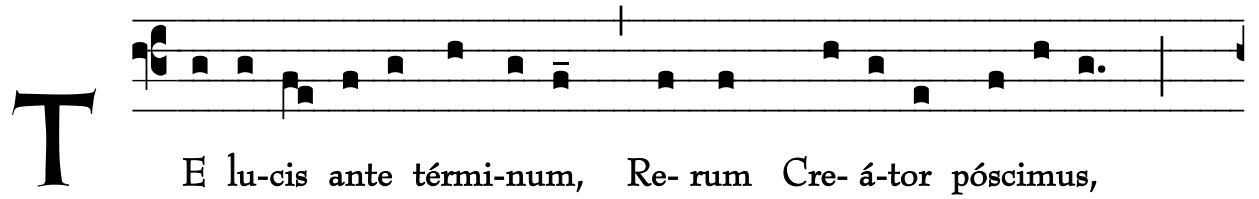


Gló-ri-a ti-bi Dómine, Qui natus es de Vírgi-ne,
Gloire à vous, Seigneur, qui êtes né de la Vierge,

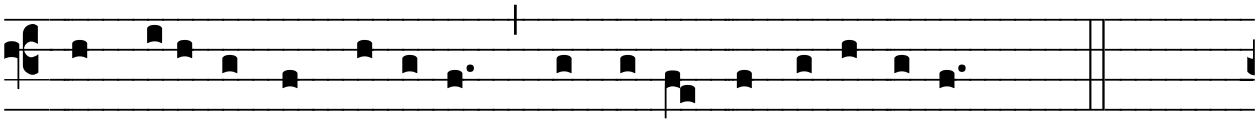


Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu, In sempi-tér-na saécu-la. A-men.
avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

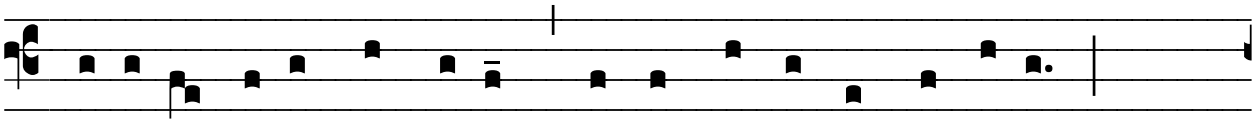
Pendant le carême :



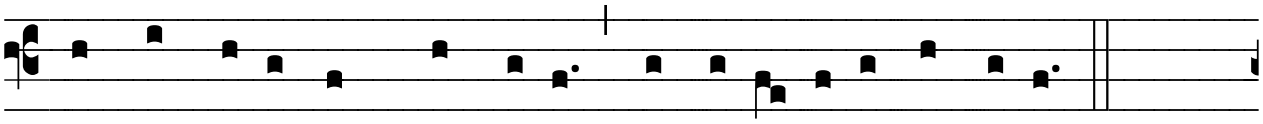
T E lu-cis ante térmi-num, Re- rum Cre- á-tor póscimus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



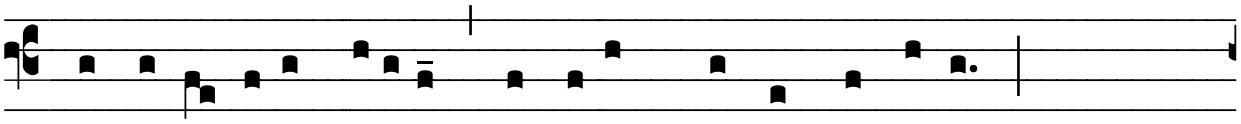
Ut só-li- ta cle-mén-ti- a Sis præ-sul ad custó–di–am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



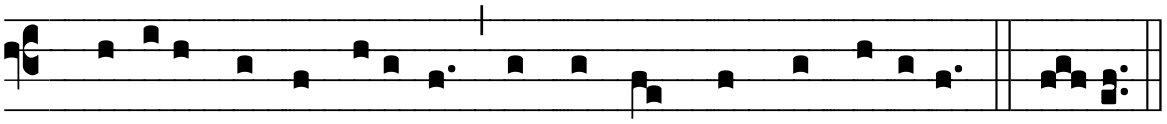
Procul re- cédant sómni-a, Et noc - ti- um phantásma- ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hostémque nostrum cómprime, Ne pol- lu- ántur cór-po-ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.

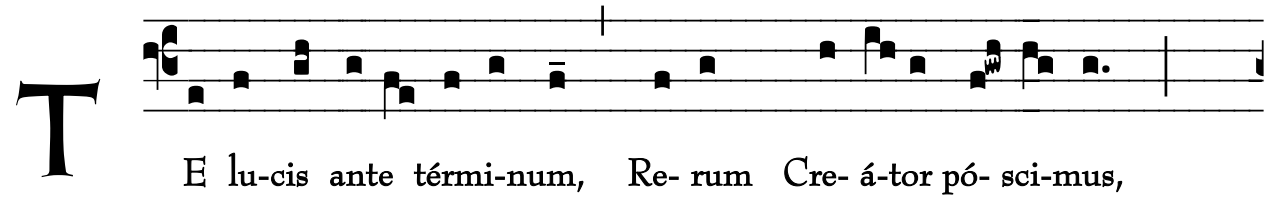


Præsta Pa-ter omnípotens, Per Jesum Christum Dó-mi-num
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,



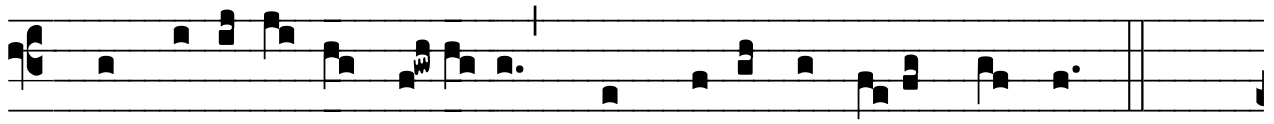
Qui tecum in perpé-tu-um Regnat cum Sancto Spí-ri-tu. A -men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Ton pour le temps de la Passion.

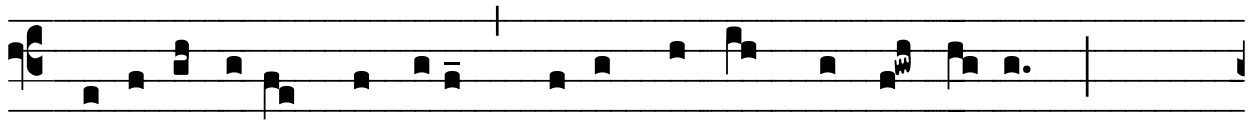


T E lu-cis ante térmi-num, Re- rum Cre- á-tor pó- sci-mus,

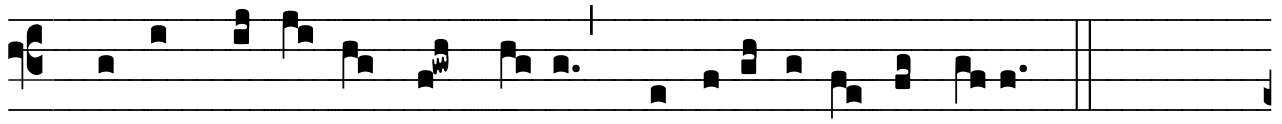
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



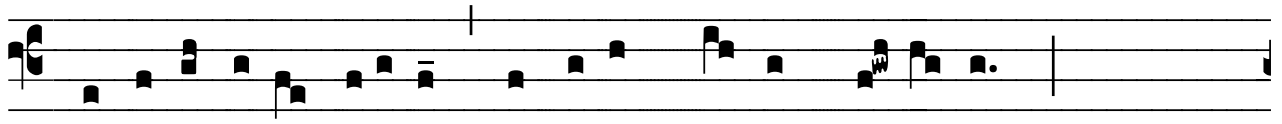
Ut só- li- ta cle-ménti - a Sis præsul ad cus-tó – di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



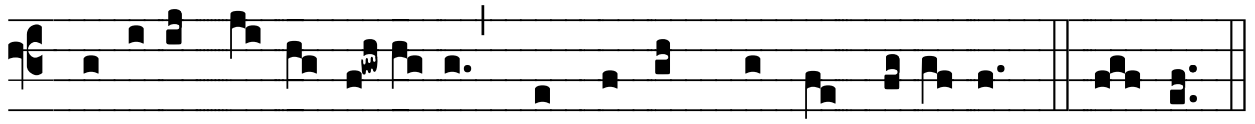
Procul re- cédant sómni-a, Et no - cti- um phantás- ma- ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;



Hostémque nostrum cóm-pri-me, Ne pollu-ántur cór-po- ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.



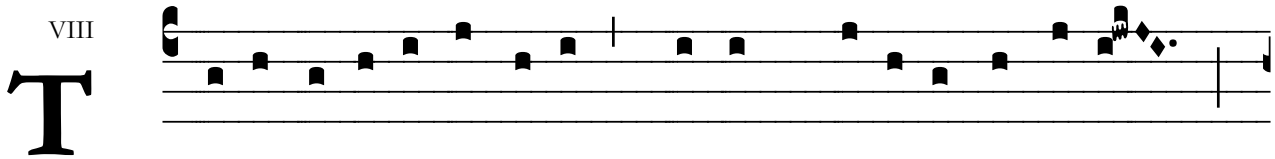
Præsta Pa-ter omnípotens, Per Jesum Christum Dó-mi- num
Exaucez-nous, Père tout-puissant, par Jésus-Christ le Seigneur,



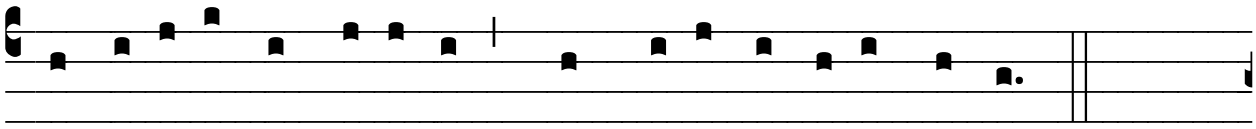
Qui tecum in perpé- tu- um Regnat cum Sancto Spíri- tu. A -men.
qui avec vous règne éternellement avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Ton pour le temps pascal :

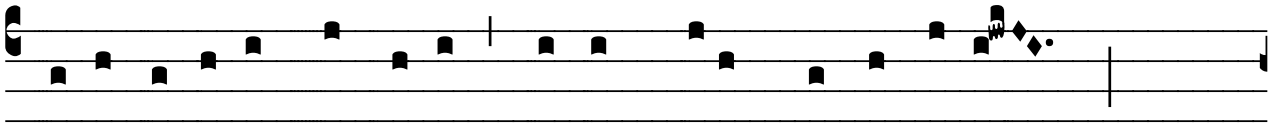
VIII



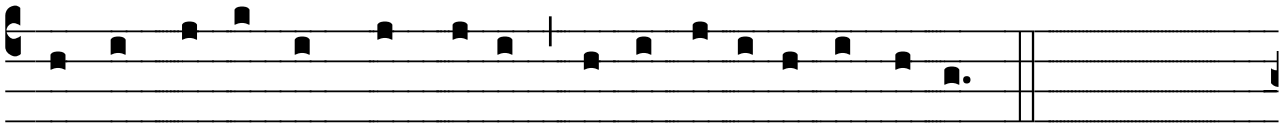
T E lu-cis ante térmi-num, Re- rum Cre- á- tor pós-ci-mus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



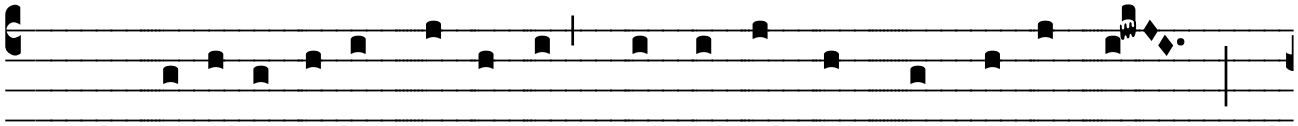
Ut só- li-ta cle-mén-ti - a Sis præsul ad custó – di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



Procul re-cédant sóm-ni-a, Et noc - ti-um phantás-ma-ta
Eloignez de nous les songes *et les vaines images de la nuit;*



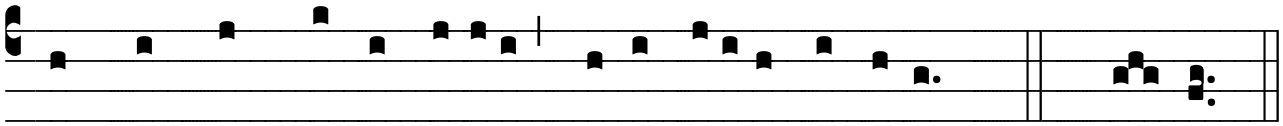
Hostémque nostrum cómpri-me, Ne pol-lu-ántur cór-po-ra.
retenez captif l'ennemi, *afin que nos corps restent purs.*



Gló-ri- a ti- bi Dómi- ne, Qui sur-re- xí- st*i* a mór-tu - is,
Gloire à vous, Seigneur, *qui êtes ressuscité des morts,*

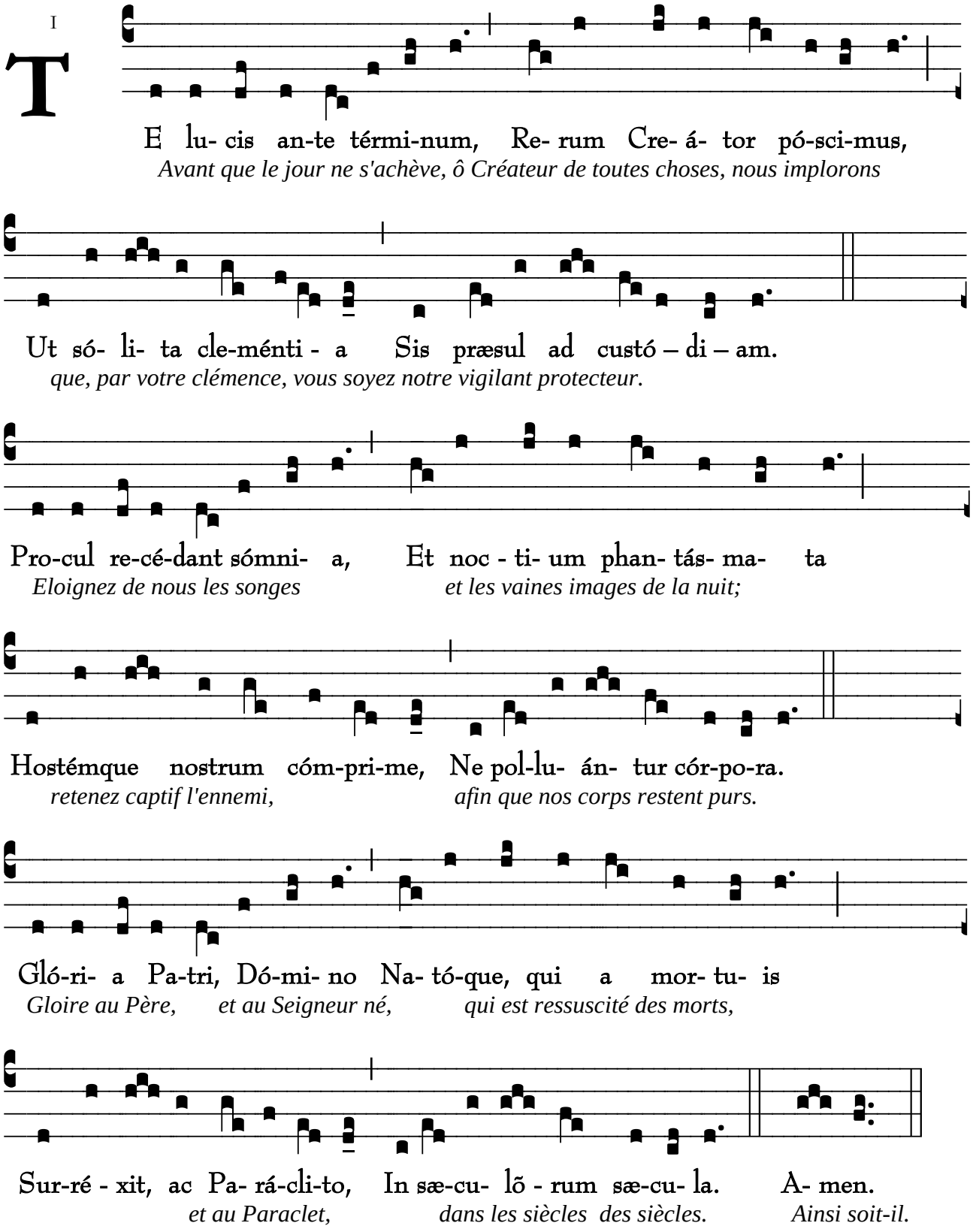
A partir de l'Ascension

Qui scan-dis su - per sí- de- ra,
qui montez au-dessus des astres,



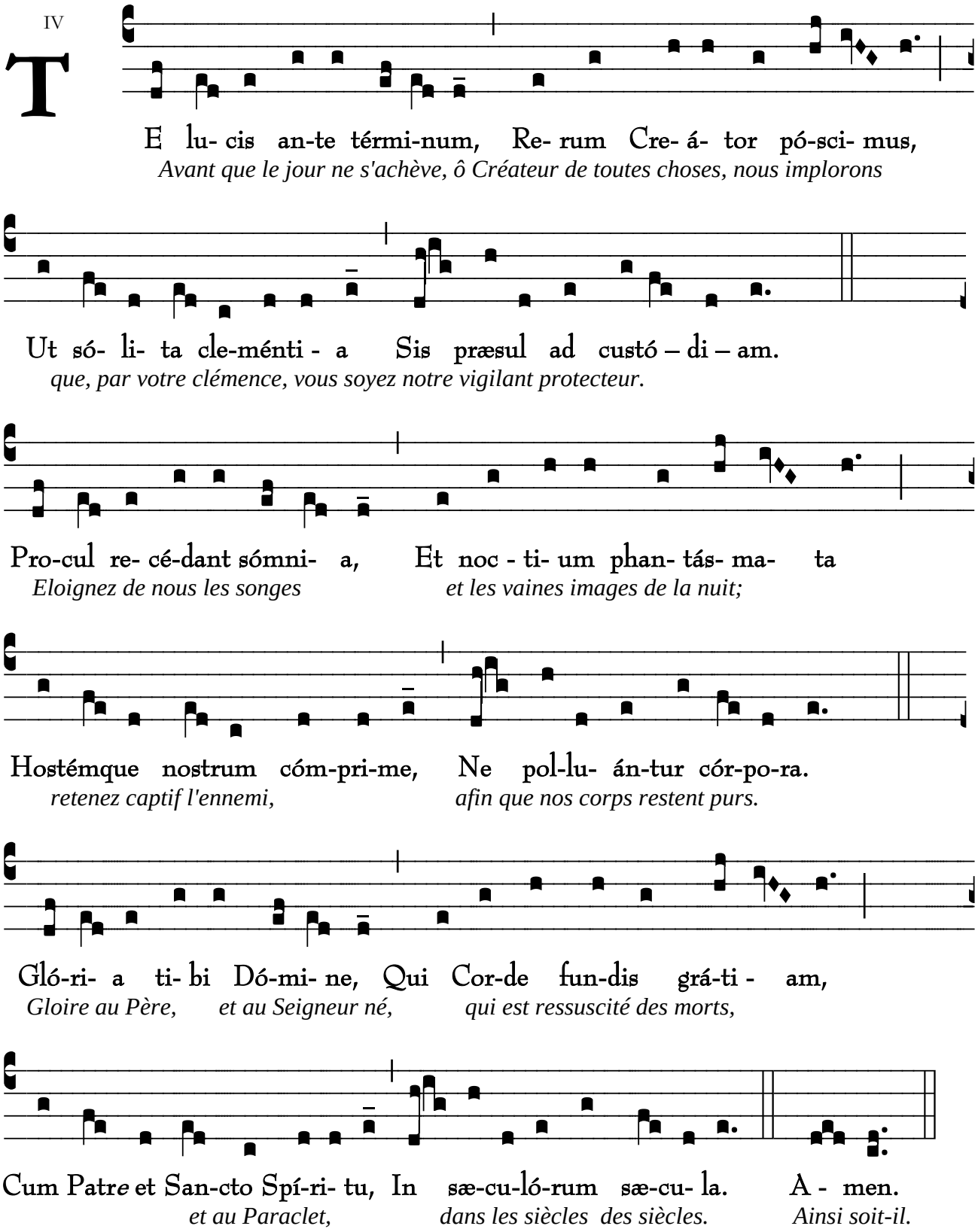
Cum Patr*e* et Sancto Spí-ritu, In sempitérna sæ-cu-la. A- men.
avec le Père et le Saint-Esprit, *dans les siècles éternels.* *Ainsi soit-il.*

Ton pour la Pentecôte (et l'octave) :



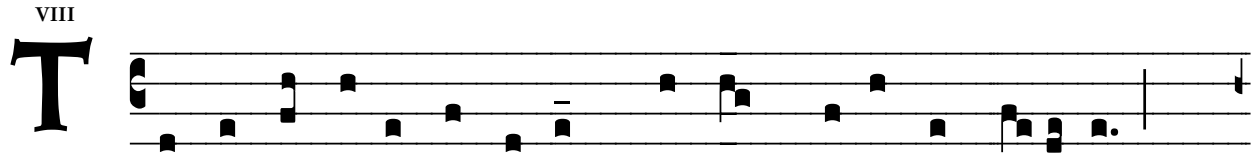
Ton pour la fête du Sacré-Coeur :

IV

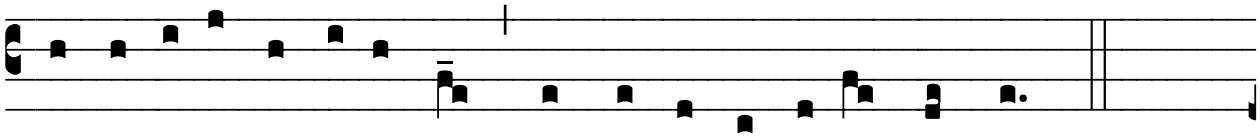


Ton pour l'Epiphanie et la Transfiguration de Notre-Seigneur. :

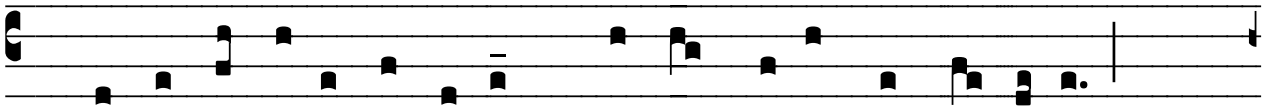
VIII



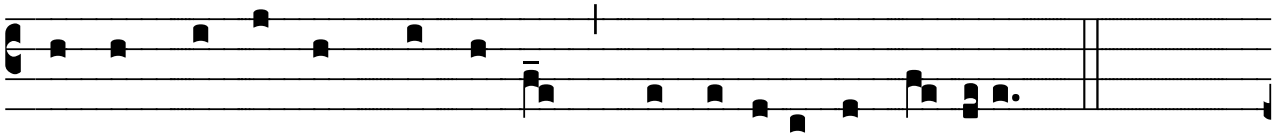
E lu- cis ante térmi-num, Re- rum Cre- á- tor póscimus,
Avant que le jour ne s'achève, ô Créateur de toutes choses, nous implorons



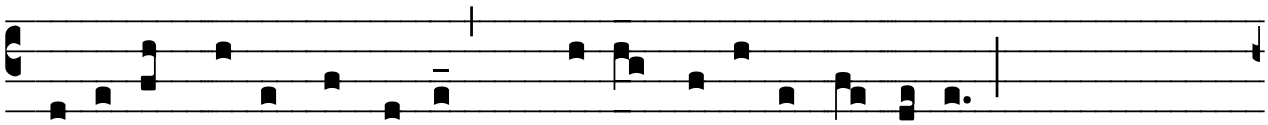
Ut só- li- ta cle-ménti - a Sis præsul ad custó – di – am.
que, par votre clémence, vous soyez notre vigilant protecteur.



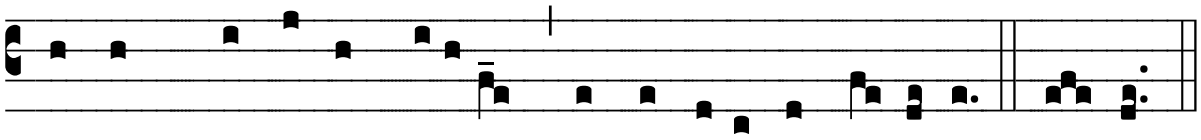
2. Procul re- cédant sómni- a, Et noc - ti- um phantás-ma- ta
Eloignez de nous les songes et les vaines images de la nuit;

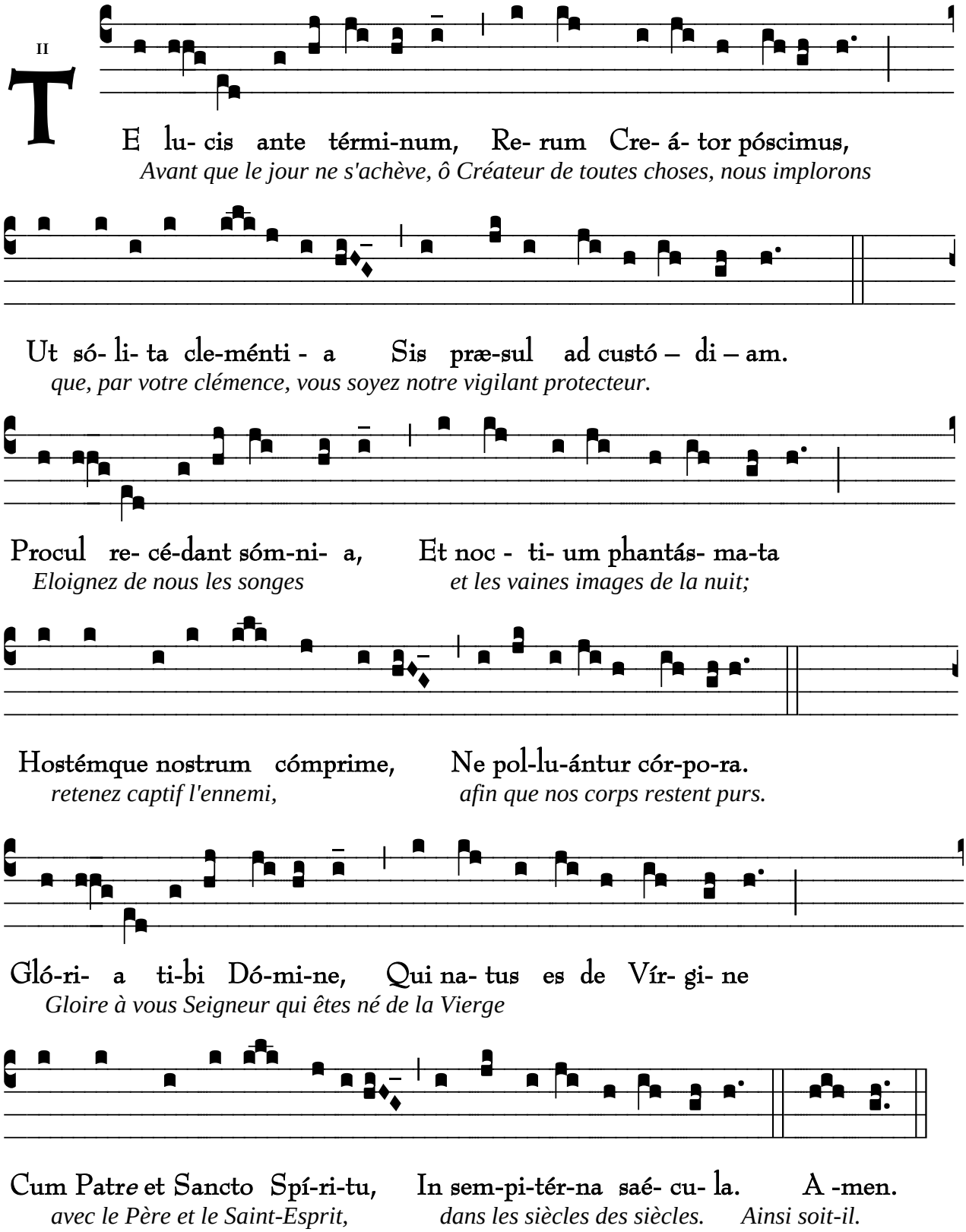


Hostémque nostrum cómprime, Ne pollu-ántur córpo-ra.
retenez captif l'ennemi, afin que nos corps restent purs.



Gló-ri- a ti-bi Dó-mi-ne, Qu*i* appa- ru- ís-ti hó- di- e
Gloire à vous Seigneur qui êtes né de la Vierge



Cum Patr*e* et Sancto Spíri- tu, In sempi-tér-na saé-cu- la. A -men.
avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ton pour les fêtes de la B.V.M. :